FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

350

LOS MATADEROS

Maestro ERCILIA B. DE ROSICH Escuela Nº 40

Fojas 89

OBSERVACIONES

FOJA NO

REGISTRADA

[0]

Folklore Argentino

Escuela Nacional Nº 40

Maestra - Ercilia B. de Rosich

Santiago del Estero

1921

Santiago, Agosto 11/921.

Al Vocal del Consejo Nacional de Educación
Señor Juan P. Ramos
Buenos Aires.

De mi mayor consideración.

Es en mi poder su atenta de fecha 4 de los corrientes y al dirigirme nuevamente a Vd lo hago con el propósito de pedir el pronto envío del grafófono para grabar en discos piezas ejecutadas en arpa y guitarra con música y cantos tradicionales.

El conocido profesor folklorista Señor Andres Chazarreta me prestará su valioso concurso para este trabajo grabando piezas no conocidas aún ni escritas en su album, pero como él tiene que continuar su gira de propaganda de música tradicionalista, en los primeros días de Septiembre desearía aprovechar la buena voluntad y patriótico concurso de dicho señor.

En espera de sus gratas órdenes
Saludale atte
Ercilia B de Rosich

vence

Santiago del Estero

Los Matadores - Escuela N°. 40
Maestra que remite - Ercilia B de Rosich

Apuntes de Gramática.

Todos los nombres de lugares, plantas y animales que adjunto a este trabajo son vocablos quichuas usados con frecuencia sobre todo los nombres de las plantas, cuyos nombres técnicos son ignorados por la mayoría de las gentes.
Existen, tambien, en el lenguaje del pueblo infinidad de voces que no son del idioma quichua ni castellano. pero son "castilla" como dice la gente del campo refiriendose al castellano y frecuentemente se les oiente una expresión asi: "Esa persona sabe hablar la castilla" por decir que sabe hablar el castellano.
Y ellos en su "castilla" dicen:

mama	por	mamá
tata	"	papá
(1) ñañai	"	hermano. a.
aguelo. a	"	abuelo - a
tatá amo	"	patron } Estos tratamientos usan solo
mama señora	"	patrona } los criados
cuja	"	cama de fierro
frezada	"	frazada
sabana	"	sábana
almuada	"	almohada

(1) Esa palabra quichua se la usa mucho como apodo y así se observa que en una familia netamente santiagueña, rarísima vez falta la "ñañai"

cubierto por tenedor (Toman ~~la~~ todo por la parte)
Aceitera " alcusa (Toman la parte por el todo)
troja " pirua
Chirola " moneda de plata y aun a la moneda de niquel que ahora circula.
mate " cráneo } "alcanzame el chicote, le voy a romper el mate" — "Te voy a dar dar vuelta las carretillas de una ~~trompad~~ cachetada"
chicote " rebenque
carretillas " mandíbulas
cachetada " trompada
Expresiones de amenaza.
pescuezo por cuello
paleta " omóplato
espinazo " columna vertebral
pata " pié
chojni — Asi llaman al humor que segregan los ojos.
coña Asi llaman a la secreción de la nariz
pichstá por Orina, tambien llaman ischpa
naguas " enaguas
refusilo " relámpago
ñeblina " niebla
difunto " muerto
Huaschalocro — Palabra compuesta del quichua "Huascha" (pobre) y locro. Significa locro sin carne.

"Los Mataderos" - Escuela Nº 4 º 3
Maestra que remite - Cecilia Bole Rosich
Santiago del Estero

Apuntes de Gramática.

En el castellano tan irregular de nuestra gente del pueblo se cuentan con frecuencia los verbos siguientes:

Presumir	por	festejar o cortejar
ofrtar	"	ofrecer
tischpir	"	pellizcar
mingar	"	encargar
topar	"	encontrar
truje	"	traje
incar	"	arrodillar
rasguñar	"	arañar
ité	"	anda
meliar	el acto de recoger la miel	
hachiar	por	hachear
planchiar	"	planchar
recular	"	retroceder
pintiar	"	emborrachar

"Presto, quitese de aquí - dicen por: ligero, retírese de aquí.

"Estoy en punto de querer lo ageno
Aunque esté presente el dueño!"

Estos versitos dicen el estado de embriaguez del improvisador que seguramente se inició en alguna farra.

"Los Mataderos" — Escuela Nº 40

Maestra que remite — Ercilia Bode Rosich
Santiago del Estero

Apuntes de gramática

Ortología — En esta parte he observado los siguientes vicios:

1º - Los diptongos los forman aún con vocales fuertes y así dicen: bátea, poeta, póleo etc.

2º - No disuelven los diptongos y dicen: maiz por maiz, Maria por María, bául por baúl.

3º A la h muda la reemplazan con la letra g en ciertas voces y dicen: guevo por huevo, gueso por hueso, guerta por huerta etc.

4º A casi todas las palabras agudas de dos sílabas las pronuncian como graves y dicen: quépi, cáfe, sófa máma etc.

5º — A las palabras graves cortas las vuelven agudas y dicen: marmól, útil, dificíl, facíl treból, arból etc.

6º A las palabras esdrújulas las pronuncian como graves: arbóles, lampára, brujúla, Miercóles lapíces, fertíles etc.

7º Con frecuencia pronuncia la ll como y y dicen: cabayo por caballo. yave por llave y vice versa y así dicen: llegua por yegua. Y llo por yo, llema por yema.

8º A todos los verbos en tiempo imperativo los hacen agudos y en algunos cambian de lugar a ciertas letras ej: corralón por córranlo, atajelón por atájenlo soltelón por suéltenlo, matelón por mátenlo.

—

Analogia –

En esta parte tengo observado que a casi todos los verbos en ~~infinitivo~~ imperativo le agregan la particula po y así dicen: venipo, caminapo, comepo dormitepo por ven, camina come, duérmete.
Cambian la terminación de los participios así por ej: ~~por~~ contado dicen cantao, por bailado, bailao por contado contau por caminado caminao etc. Dicen: dormio, venio, salio por dormido, venido y salido.

En el caso genitivo cambian la preposición de por la conjunción y así dicen: leche y vaca cuero y cabra, grasa y chancho. Libro y Pedro. Carne y oveja etc. Igualmente usan la conjunción y por la preposición de en caso ablativo cuando expresa relación de materia y dicen: puerta y fierro, silla y cuero, catre y lona, mesa y tabla

"Los Mataderos" Escuela N° 4-0 5
Maestra que remite — Ercilia Bole Rozich
Santiago del Estero

Analogía — En el caso dativo reemplazan a las preposiciones á o para con el sonido pa y así dicen: Tira pa los pobres, Dejá pa mí — Como pa vivir - Voy pa mi casa. etc.

El artículo el es reemplazado muchas veces por la ej: la agua, la alma, la hacha, la hambre la azucar. la sartén, la azucarera, etc y viceversa ej: el araña, el vibóra etc.
Se tiene el vicio gramatical de expresar con todos los sustantivos y muy especialmente los adjetivos en diminutivo - Así decimos: mamitá, onzitá, bajitá, pobrecitá, lindita enfermita, chiquitita,
Ejemplos de adjetivos en "castilla"

Vidilay - alajitá que quiere decir lindita
zonkketay churita " " " elegantita
chuspilita " " " menudita
chusquitá - a la persona que viste bien
yuya quiere decir embustero
chuya " " desigual
upa " " sordo
mañero " " ladrón

El pronombre tu es siempre reemplazado con vos y en lugar de nos y nozotros dicen con toda fuerza: mos! mozotros

Con frecuencia sentimos estas interjecciones ó exclamaciones:

¡Chui! ¡tui! si se siente frío o calor respectivamente.
De agrado: ¡Achalay! ¡Achalitay!
De cariño ¡Viditay! ¡Zonketay! ¡ñuñitay! ¡ñuñitay!
De amenaza ¡dijuna! ¡Amalaya!
Cuando se equivocan exclaman: ¡Guay!
De desagrado ¡Za! ¡Natay!
De desprecio ¡Pich! ¡Velay!

Como adverbios pueden clasificarse los modismos siguientes:

Velay por ved ahí
velaqui " aquí
allicito para indicar que está más distante
aquicito " " " " " cerca
aurita significa en seguida
todabía En ciertos casos lo emplean en lugar de no Ej: ¿Barriste la verada? — Todabía Señora.

3

"Los Mataderos" Escuela N.º 40

Maestra que remite – Ercilia B. de Rosich 6

Santiago del Estero

Adivinanza –

Qué será? – Torta mató a Perla Perla mató a tres – Tres mató a siete – ~~Siete~~ Tiré al que "vide" – Mate al que no "vide" – Bebí agua no vertida – Comí carne no nacida – Ví disparar un difunto con un vivo encima.

Respuesta: – Había una vieja que tenía un hijo "inocente" éste era casado. Eran muy pobres y un día dice a su mujer y a su madre que va a salir a "rodar tierras" La madre y la mujer se desesperan pensando en que ya no volverán a verlo y resolvieron ponerle de "ávio" una torta con veneno, para que muriera cerca y ellas pudieran ver su cadaver El tonto salió en su burra llamada Perla. Los campos estaban sin pasto por consiguiente la burita no tenía qué comer, entonces el tonto le dá de comer la torta y muere la burra. "Torta mató a Perla" En seguida bajaron muchos cuervos a comer la carne de la burra y murieron tres de estos entonas: "Perla mató a tres" El tonto pela los tres cuervos y sigue su camino llevandolos consigo y encuentra siete gauchos que, creyendo que los cuervos eran gallinas le quitan y comen esa carne envenenada y murieron los siete he aquí como: "Tres mató a siete" – Entonces el tonto toma una escopeta de los gauchos y tira a una paloma

que vió en un árbol "tiré al que vide" pero no dió en el blanco y continuando su marcha encuentra una corzuela preñada que había sido herida con el tiro que hizo a la paloma. "Maté al que no vide" inmediatamente partió a la corzuela y bebió el agua que esta tenía en el vientre - "bebí agua no vertida" y comió el "suyo" (nonato) - "Comí carne no nacida" y sentado despues a la orilla de un río vió pasar un burro muerto con un caranchi que iba comiéndola. y es lo que el tonto dice - "Ví disparar un difunto con un vino encima" ——

"Los Matadero" Escuela Nº 40 7

Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich

Ercilia B. de Rosich

Adivinanzas recogidas de algunas personas del campo.

-1-

Quichua

Sachapi iaicus,
Kkapari.
Aampi yooksis,
upayan.

Entrando al monte
grita
Sale afuera
y se calla. (El hacha)

(2)

Saquitu iana.
ucum chialla.

Saquito negro
lleno de liendres (Pasa de higo)

(3)

Palito liso, liso.
Que Dios lo hizo (víbora)

(7)

Tinajita verde
agua colorada (Sandia)

(4)

Tapa sobre tapa
Corazón de vaca (empanada)

(8)

De día beata
De noche gata (La vizcacha)

(5)

Ciego soy, mudo soy
Y toda seña te doy (El espejo)

(9)

Campo blanco, semilla negra, cinco yeguas y un arado.

(6)

Tiene boca y no sabe hablar.
Tiene orejas y no oye
Tiene patas y no camina
Respuesta: (La olla de fierro)

Respuesta: El papel, las letras, los dedos y el lápiz o lapicero.

(10)
El que lo hace no lo usa,
El que lo usa no lo vé,
El que lo vé no lo desea,
Pero más lindo que sea.
(El ataud)

(11)
Ando por el mundo,
Gimiendo y llorando,
Con lágrimas negras
A todos voy hablando.
(La carta)

(12)
Es el campo verde
Y en las casas culebrea
(La escoba)

(13)
En verde la como
En madura, nó.
Esa es la prenda
Que adoro yo.
(La doca)

- 15 -
Mi mama tiene unas sábanas
que no puede doblar
Mi tata tiene plata
Y no puede contar
Mi ñaña un espejo
Y no puede mirar
(El cielo, estrellas y sol)

(16)
Procedor de fierro
Olla de carne
¿Qué sera?
(El freno y la boca del animal)

(17)
¿Que será?
Con mi carne asada
Sobre fuego de palabras
(El fuego fué hecho
con una carta)

3

"Los Mataderos" Escuela Nº 40

Maestra que remite – Ercilia B. de Rosich 8

Santiago del Estero

Refranes.

Estos refranes son algunos de los que he sentido decir desde mi infancia. Unos en quichua, otros en castellano con sintascis quichua y otros con vicios de pronunciación

1 Chaina nioncus, pero pitaj iachan
(Así dicen pero quien sabe)
2 - Simin michqui, sonkkon ayaj
(Boca dulce, corazón ~~neg~~ amargo)
3 - Anchui atoj, mana atachpa chukkani
(¡Salí zorro! No soy gallina)
4 Anchui cuquituy chaasman ris muquituy
(Salí cuquito, anda mascá por otro lado)
5 Meta mate y sujpa vidan
(Siga el mate y la vida agena)
6 - Corazón ladino, lengua no puede
7. Todos son buenos cuando andan en las presumas!
8 - ¡Hijo y tigre, overo ai ser!
9 - De tal palo, tal astilla
10 - Casamiento y mortaja del cielo baja
11 - La mejor carne la llevan los perros.
12. La cabra tira al monte
13 - Cada pájaro canta su nombre
14 ~~La cabra tira al monte~~
15 - La cabra no se vé la cola

16- El que tiene cola y paja, teme que se le arda.
17- Donde hay makkaku hay munakku.
(Donde más las pegan, más las quieren)
18 Zorro corrido conoce las vueltas del camino
19 Gato escaldado huye del agua fría

3

Santiago del Estero

"Los Mataderos" Escuela Nº 40 9

Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich
Persona que la narró — María R. de Esteban
Edad — 38

Trabalengua.

Santa María, que mala está tu tía
— Con qué la curaremos?
— Con palos que le demos.
— Dónde están los palos?
— El fuego los ha quemado.
— Dónde está el fuego?
— El agua lo ha apagado
— Dónde está el agua?
— Los bueyes la han tomado
— Dónde están los bueyes?
— A arar se han ido
— Donde está lo que han arado?
— Las gallinas lo han escarbado
— Donde están las gallinas?
— A poner huevos se han ido.
— Dónde están los huevos?
— Los frailes los han comido
— Dónde están los frailes?
— A decir misa se han ido
— Dónde está esa misa?
— Se volvió ceniza.

"Los Mataderos" — Escuela Nº 40

Maestra que remite — Ercilia Bode Rozich

Santiago del Estero

Trabalengua en quichua

Virba charata (1)	Virba charata
- Maitae mamaiki	- Donde está tu mamá?
- iacuman rera	- Fué a traer agua.
- Maitae cha iacu	- Donde esta el agua?
- ataschpa upiara	- La gallina tomó.
- maitae cha ataschpa	- Donde está la gallina?
- ucupi runtus eiri	- Adentro poniendo huevos
- maitae cha runtos	- Donde estás los huevos
- cura micora	- El cura los ha comido
- Maitae cha cura	- Donde está ese cura
- Gloria misatae cantae rera.	- Fué a cantar misa de gloria

a/ Virba charata es una voz onomatopéyica que imita el canto de un pájaro del monte que le llaman charata.

Este cantito lo aprendí en el campo cuando era niña de 8 o 10 años: y hasta ahora lo cantan mucho los niños de las poblaciones que quedan a la costa del rio Salado.

Santiago del Estero

Los Matadero — Escuela Nº 40 11

Maestra que remite — Ercilia B de Rosich

Pensamientos en quichua

"Chainaj pakkarischcaptin tutaina"
(Dios aclarando el día y anocheció)

N. N.

"Inti llajtaimanta kanchachiai"
(¡Sol de mi patria, alúmbrame!)

Federico Lannes

"Ajayai pa huacin llaquicun"
(La casa de mi Dios se ha entristecido)

Maximina B de Gimenez

"Hausi mana huarmioj, huasi chiri"
(Casa sin mujer, casa fría)

Maximina B de Gimenez

Tucuy ajtaimanta
(Todo por la patria)

N. N.

"Maipi rinqui"
(¿A dónde vas?)

Esta inscripción seguí me lo

narró hacen varios años la Señora María S. de Echezarreta encontró ella en un gran letrero, colocado ~~al~~ en la puerta de un cementerio, en una pequeña población indígena de las provincias del Norte, no recuerdo bien si fué en Jujuy.

Nokaicu pumata KKateraiku
(Nosotros _ ~~co~~ león _ corrimos)
Nosotros corrimos al león.

Santiago del Estero 3 12

"Los Mataderos" — Escuela Nº 40

Maestra que remitê — Ercilia Bele Rosich

Semejanzas:

(1) Simin (boca) cuchi (cerdo) grasa — Así dicen generalmente a una persona bocabulenta

(2) Upan tacana — Sordo como montero

(3) Kunca vena chacra sacapin (Venas del cuello como raíz de maíz (1).

(4) Cenkan (maíz) huirqui (un depósito para agua) — Maíz abierta

(5) Arun madeja — Así llaman a las personas chuecas

(6) Caderan abanico — Caderas anchas.

(7) Ojos de pohero — Ojos grandes y salidos

(8) Orejas de guarda monte — Orejas grandes

(9) Pata de pala — Pié ancho

He sentido estas comparaciones o esfiguras:

Para decir que viene amaneciendo:

Viene pangareando el dia

Y para significar la oración:

Entre medio de dos luces

(1) Maíz llaman tambien a la planta que da ese grano.

Apodos

Esta costumbre del apodo ha estado tan generalizada en nuestra provincia que rarísima será la familia que haya escapado de un apodo. Felizmente se vá perdiendo.

Hacen más o menos 20 años que la paciencia de un hombre Dn. Daniel Soria, que aun vive, llegó a catalogar en un Calendario(1) los apodos de las familias santiagueñas. No adjunto la copia porque hay algunos apodos que no deben mencionarse y solo me concreto a consignar algunos de los más comunes derivados de nombres.

A los Franciscos - Panchos
De Vicente - Vichi
" Wenceslao - Ube
" Petrona - Pichu
" Mercedes - Michi
" Sebastian - Schiva
" Juan - Juancho

(1) El calendario de referencia se llama: "El Corica" y se cuenta de él, que muchos números desaparecieron por órden de uno de los Gobernantes de la Provincia.

Santiago del Estero

"Los Mataderas" — Escuela Nº 40
Maestra que remite — Ercilia B de Rozich

Modismos

Para significar que ya se anda murmurando de alguna muchacha suelen decir: La andan los Iniens — "Iniens" es palabra quichua que quiere decir "dichos"

Los puntos cardinales suelen expresarlos así:
Para Lado de Arriba — (Norte)
Para Lado de abajo — (Sud)
Lado de afuera (Este)
Lado de adentro (Oeste)

Santiago del Estero 14

Apuntes de Graniática

Una cirriosa renuncia Año 1776

Al Gobernador de Mar y Tierra Don Goyo Santillán

Mi querido Goyo:

Hallándome infringido por el mal estado de mi sonacarada salud, desglosada del expediente de mi antiperfecta vida, ante V. E. querido Goyo con la mayor concupicencia y denuedo me presento y expongo:

Que por los imperteritos quehaceres motivados por la escabrosa tarea de la Defonsoria de Menores, con que V. E. ha tenido a bien coadyuvarme, me veo en la nebulosa y cordial necesidad de ofreceros mi aletargada y patética renuncia del encumbradísimo puesto a que fuí obstinado como una prueba de mi indomable y fuegóz patriotismo.

Dios guarde al señor Gobernador, con recuerdos para Mariano.

(Firmado) Benjamín Jimenez
Defensuriante de Menores Adultos

3

Santiago del Estero

Lugar "Los Mataderos - Escuela Nº 40

15

Maestra que remite - Ercilia B. de Rosich

Nombres de lugares y su significado y su formación

Datos tomados de la obra titulada: "Centros más importante de la población de Santiago del Estero" por el Ingeniero Jorge Fernandez.

Antajé - Nombre indigena anterior al quichua
Conso " " " "
Maquijatá, Silípica, Pitambalá, Cejolao idem

Ishcayácu - Añatuya - Tacana - Tacayuraj
nombres quichuas
Chaupipozo - Realsayana - nombres compuestos de quichua y castellano
Acostapozo - Chañarlaguna - nombres compuestos de voces castellanas, pero de sintaxis quichua

Abipones - Nación de indios
Abra - Campo rodeado de monte.
Achalco - Cabello de choclo.
Aibal - Lugar poblado de aibe
Aibe - Pasto duro
Alazampa - El afijo pa es la terminación quichua del genitivo alazan, de modo que significa del alazán

Albigasta — Significa lugar fragoso
Alejoaguada — Aguada de Alejo
Almona — Lugar donde se pescan sábalos
Alto pampa — Pampa del alto
Alto Pozo — Pozo del alto
Ampatu — Sapo
Ampascachi — Llamábase así al rio Salado
Añatuya — Torrino
Api — Mazamorra
Apiyacu — Aguada del León

Bajo mujoy — Bajo redondo
Balde Pozo — Pozo de balde
Brama — Nombre de un pasto
Brea — Nombre de un árbol

Cachi — Sal
Cáloj — Nombre de un arbusto de madera dura
Cachiyacu — Agua salada
Canodpozo — Vado de la canoa
Cañas pozo — Vado de las cañas
Cara — Cuero

Escuela N° 40
Maestra — Ersilia Pde Rozich
Santiago del Estero

Nombre de lugares

Cardon esquina — Esquina del Cardon.
Caspi — Palo — bastón —
Era bajada — Bajada de la era —
Esquinapozo — Aguada de la esquina.
Famatina — Nombre de un pueblo de indios
Gallo — Corral — Corral de gallo
Gallo Pozo — Pozo de gallo
Garabatal — Lugar poblado de garabato.
Garabato — Arbusto de madera muy dura.

Hgga pupu — Pupu significa ambligo. Hacer pupu quiere decir hacerse fuerte.
Hatun — Quiere decir Grande
Hijuera chagra — Chacra de la hijuera.
Huacana — Lugar donde se llora —

Isla Corral — Corral de la isla.
Ithu — Nombre de un arbol de madera muy dura y pesada.
Jarilla — Nombre de un arbusto.
Javichu — Nombre familiar de javier.
Jumi — Nombre de un subarbusto
Jumiesquina — Esquina del jumi
Kara — Cuero
Kocha — Laguna

Kómer – verde.

Lachiguana – Avispa que produce miel
Hay tres variedades en la provincia –
Lazurupana – Lugar del lazo quemado –
Lechuzahuasi – Casa de lechuza –
Llajta – Patria, pago, querencia, lugar de origen –
Majan – Variedad de jabalí
Majla – Arbusto de tallo derecho
Manca – Olla de hierro
Mangrullo – Atalaya de madera

Manisniof – Lugar con maní
Marapa – Nombre del rio que hoy se denomina "Graneros"
Matará – Nombre de una tribu de indios
Matepampa – Campo de los mates
Maturgo – Caballo viejo
Mayu – Rio
Mayupunta – Punta del rio
Mistolsestiana – Mistol donde se durmió la siesta
Mosoj nuevo
Noque – Un déposito para cuajar leche o preparar aloja.

"Los Mataderos" Escuela Nº 40
Maestra que remite — Ercilia Bde Rozich 17
Santiago del Estero

Nombre de lugares

Negrapaso = Pozo (aguada) de la negra.
Noquéoj - Con noques
Noquepaso - Paso del noque
Novillopozo - Pozo del novillo.

Orco - Cerro, tambien quiere decir macho.
Orcotuncuna — Donde termina el cerro
Osohuanchina - Lugar donde se mató el oso.
Otumpa - Campo grande.

Paaj - quebracho colorado. Tambien unos bichitos que se desprenden de este árbol cavando una ronchita, atribuida por la superticion a la sombra del quebracho.
Paajlla - Quebracho no más.
Padjmuyu - Quebracho colorado redondo.
Pablopatinan - Lugar donde Pablo solía acostarse.
Pacará - Nombre de un arbol
Pampamuyita - Campo redondito
Pampitakómer - Campito verde
Parejana - Campo donde se corren carreras.
Pedernalnioj - Nombre de una laguna donde hay pedernales
Pozobarrancáyoj - Laguncita con barrancas

Pujio — Manantial o aguada.
Purincu-cocha — Laguna de los porongos

Quilluamira — Criaderos de cabras
Quinsacruz — Tres cruces
Quischca — Espina
Quiscaloro — Nombre de una planta de cactus
Quishcayoj — Lugar alto con espinas

Ramapaso — Paso de la ramada
Rosilluyoj — Con rosillos
Rumi — Piedra (sin quichua no hay rr ni al principio de palabra)
Rumioj — Sitio con piedras.
Rumitaco — Algarrobo de la piedra.
Rumiyacu — Aguada de la piedra
Rupaska — Quemado.

Samanita — Descansito
Sapi — Raiz
Sara — Maiz
Sacha — Selva - Monte.
Sacharupasca — Monte quemado
~~Saya~~ Sachayácu — Agua del monte

Lugar "Los Mataderos" Escuela Nº 4 [18]
Maestra que remite – Emilia B de Rosich
Santiago del Estero

FOJA SIN NÚMERO DE FOLIACIÓN

Lugar "Los Mataderos" Escuela Nº 4 [18]
Maestra que remite – Emilia B. de Rosich
Santiago del Estero

Uchupuca – Ají del monte que es de color rojo
Uchalla – Mucha culpa o pura culpa
Uritorhuasi – Nido de cotorras
Urmana – Donde se cae
Utula – Chico

Vacahuañuna – Lugar donde murió la vaca
Vacahuman – Cabeza de vaca
Varasenchuna – Lugar donde se cortan varas
Venturahuañuna – Lugar donde murió Ventura
Vichitianan – Lugar donde suele estar "Vichi"
así les llaman a los Vicente

Yacanas – Depósitos de agua en trozos de quebracho
Yacuchiri – Agua fría
Yacumishqui – agua dulce
Yacumpuca – Agua colorada
Yacu-urmana – Cascada
Yacuyuraj – Agua blanca
Yana – Negro
Yanga – Hacer una cosa mal hecha y sin cuidado – Es una palabra que con frecuencia se la dice en sus expresiones y: "A la yanga no más hizo".

Nombre de lugares

Ichishi – Hormiga
Simbolcuchuna – Lugar donde se corta simbol.
Siriuan – Lugar donde se acuesta

Zacana – Mortero
Zaco – Nombre del algarrobo
Zacochaquiruruni – Zaco (algarrobo) chaqui (pie) runi (largo)
Zacohuajcho – Algarrobo aislado
Zacollocana – Zaco (algarrobo) llocana (subida)
Zacopalta – Algarrobo macho
Zacotinajerayoj – Algarrobo con tres gajos que salen simétricamente del tronco y que sirve para colocar una tinaja.
Zacoyúray – Algarrobo blanco
Zalar – Lugar poblado de talas.
Zasi – Nombre de una planta enredadera
Zicalu – Con muchos quijarros – Con frecuencia he atendido denuncias de alumnos que dicen: "Señorita me ha ticau con una piedra, fulano."

"Los Mataderos" — Ercilia B. de Rosich

19

Escuela N.º 40 Santiago del Estero

Nombres de plantas

Quichua

Aive — Nombre de un pasto duro
Ancochi — Nombre de un arbusto
Ataco — Es el nombre de una planta
Anco — Una variedad del zapallo (calabaza)
Arbol — Al algarrobo unicamente
Atamisqui — Nombre de un arbusto
Brama — Nombre de un pasto
Brea — Nombre de un árbol que da la goma
Cáloj — Nombre de un arbusto de madera duro
Cháguar — Nombre de una planta textil.
~~Chálhuas — Pescados.~~
~~Champi — Nombre de un coleóptero que sigue a la langosta cuando está desovando para comer los huevos~~
Chañar — Nombre de un árbol y tambien de la fruta. De ésta se hace un arrope que se estima como remedio para la tos.
Cleej — Nombre de una planta
Chilca — Arbusto leñoso muy parecido al suncho. Tambien se llama suncho blanco, o "sunchojuraj." (tintorea)
Chili — Nombre de una planta. Llamado también chilo i chil
Chivil — Nombre de un arbusto
Churqui — Un arbusto.

Coro – Yerba cuya raiz se usa como remedio por los campesinos. Algunas personas mezclan la raiz de coro con el tabaco en los cigarillos – Los indios todos la fuman a falta del tabaco

Garabato – Arbusto de madera muy dura.

Guayacán – Nombre de un árbol

Huajla – Palo santo.

Huiñaj – Nombre de un arbusto.

Ischil – Nombre de una planta, llamada tambien ischil

Ychupuca – Nombre de un pasto colorado amargo.

Itín – Nombre de un árbol de madera muy dura y pesada

Jarilla – Nombre de un arbusto (tintórea color amarillo)

Jumi – Nombre de un arbusto. La ceniza se usa en la fabricacion de jabón. (tintórea – color gris en todos los tonos)

Kentitaco – Nombre de una variedad de algarrobo que tiene las vainas muy encogidas, como tirabuzón.

Majla – Nombre de un arbusto de tallo recto.

Mató – Nombre de un árbol

Mistol – Nombre de un árbol y tambien de la fruta

Molle – Nombre de un árbol (tintórea – color café)

Pacará – Nombre de una planta

Pajarilla – Nombre de una planta

Palo lorocho – Nombre de un árbol.

Pata – Nombre de un arbusto, que produce una fruta comestible. (tintórea – color café en todos los tonos.

Puna – Nombre de un pasto duro y amargo

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40 20
Maestra que remite - Ercilia Bole Rozich
Santiago del Estero

Púnca - Nombre de un árbol de flores amarillas y que tiene hojas grandes parecidas a las del laurel. (tintorea) color café
Puquí - Nombre de una planta de las cactáceas
Quilín - Nombre de un árbol que produce algarroba muy parecida a la del vinal.
Quishcaloro - Nombre de una planta de cacto con muchas espinas.
Salvia - Nombre de una planta.
Simbol - Nombre de una planta gramínea de la cual se hacen las tipas. Es una cañita alma de dos o tres milímetros de diámetro.
Sinqui - Cacto cilíndrico de 3 o 5 o centímetros de altura. Da una fruta roja y comestible. Llamado también Situqui.
Sombra de toro - Árbol que tiene las hojas romboides con tres esquinas. Los campesinos dicen Sombra y toro.
Sunchu - Nombre de un arbusto de tallos muy rectos. Es parecido a la Chilca, que se llama también Sunchu Blanco.
Tabo - Nombre del algarrobo
Tala - Nombre de un árbol.
Tasi - Nombre de una enredadera. Comunmente se dice doca, por la idea que connota tasi.
Tipa - Nombre de un árbol // Especie de cesto que se hace de simbol
Totora - junco
Uaimpuca - Ají del monte, que es de color rojo
Uchi o Uchu - Cacto parecido al cardón. Produce una fruta comestible
Ulluas - variedad de cacto.
Vinal - Una variedad de algarrobo.

Yalán – Nombre de un árbol

Zarza – Nombre de una planta enredadera.

"Los Mataderos" - Escuela Nº 140 21

Maestra que remite - Ercilia Bole Rozich
Santiago del Estero

Nombres de animales

Ampatu — Sapo
Añatuya — Zorrino
Ashco — Perro
Atof — Zorro
Cala — Una clase de cotorra
Calancata — Cotorra distinta de la cata. Se dice también calancati
Cáptaro — Nombre onomatopéyico de un ave palmípeda, semejante al pato o ganso.
Caranchi — Nombre de un ave de rapiña.
Caraypuca — Iguana colorada.
Cata — Cotorra.
Chálluas — Pescados
Champi — Nombre de un coleóptero que sigue a la langosta cuando está desovando para comer los huevos.
Chiraj — Nombre de un ave zancuda color café como del tamaño del tero.
Chuña — Nombre de un ave zancudo
Cuchi — Cerdo.
Cuelo — Una variedad de pescado.
Huilla — Liebre.
Huiñi — El pájaro llamado tordo
Mishi — Gato
Palapala Nombre de una buitre muy común en ésta provincia

que vulgarmente llaman cuervo. Es un ave grande negra que se alimenta de carroña.

Pilpinto – Mariposa

Puma – León de América

Rumi-ampatu – Tortuga.

Shishi – Hormiga.

Shishpi – Nombre de un pequeño palmípedo.

Soko – Nombre de un pescado muy ordinario. ~~Seguir~~

Suri – Avestruz

Taruca – Gama, ciervo. tambien Sachacaba

Tinti – Langosta

~~Tobiano – Animal vacuno o yeguarizo con manchas blancas grandes y otro color cualquier.~~

Uturuncu – Jaguar. tambien se dice uturungo.

Yulo o yula – Flamenco

Yutu – Perdiz

Santiago del Estero

Los Mataderos — Escuela Nº 40
Maestra que remite — Cecilia B de Rozich

Profecías

Rodean cinco cintas todo el cielo,
De éstas una con el sol perpetuo ardiente
Tiene de quemazón bermejo el suelo (Virgilio)

Son en la tierra iguales las regiones
A las del cielo: y de estas cinco aquella
Que está en el medio, no tiene poblaciones
Por el bravo calor. (Ovidio)

Descubrirá grande tierra
Verán otro nuevo mundo,
Navegando el mar profundo
Que ahora el paso nos cierra (Séneca

Al mismo tiempo quizá, que ellos, filósofos y poetas de la antigüedad, manifestaban su duda sobre la existencia de habitantes, porque todos lo suponían ardiendo y humeando en estas regiones

nuestros abórigenes ya tendrían sus músicas, sus danzas y sus tendencias a la literatura y sin más inspiraciones, que la naturaleza que les rodeaba, en versos, hacían la descripción de los animales más conocidos y en su idioma quichua decían:

	(Traducción)
Karai puca senkkan yañu	Iguana nariz delgada
Uyan cacheten largaska	Con los cachetes caídos
Maquisitun tenedor	La mano como tenedor
Chupitas sortijas unta	Colita llena de sortijas
Rumi ampatu karan cuadro	Tortuga cuero a cuadros
Kuncan morcilla tocyaskka	Pescuezo como morcilla reventada
Máquin maniapa botonin	Mano como botón de manera
Chupan viejaj eslabonin	Cola como eslabón de vieja

Tambien, como todo ser humano sentían la vida del corazón y sabían manifestar sus sentimientos:

Caballupi moropi sayas	Parado en mi caballo moro
Señitasta ruaporani	Le hice unas señitas,
Mana voliacus kanaptin	No se dió vuelta a verme
Nacha uischuan nerani	Dije ya me había "votado"

"Los Mataderos" Escuela N.º 40

Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich

Santiago del Estero

Jumi puntapij saiacus —	Parado en la punta de un jumi
Señatas ruasorani	Te hice señas
Mana Kanaitiqui voliacus	No te volviste a verme
Guischuas Kkaiquita nerani	Que me olvidaste dije
Kanyapi mi pensas puris —	Pensando en vos
Tutaan mana puñuni	De noche no duermo
Jokke lauman	De hizquierda a
Chekka lauman voliacus	Derecha dando vueltas
Camisitaita yiquis tucuni	Mi camisita he acabado de romper
Acuichis potreroman —	Vamos al potrero
Mischtolta payapuskkaiqui	A juntar mistol
Polleraiqui lliquicuptiu	Si se te rompe la pollera
Nokkami serapuskkaiqui	Yo te lo coseré
Kkamllat munasuspa	Queriéndote a vos sola
No lleva color — — —	
Manan Kamllapichu	No en vos sola
He de encerrar mi amor. — —	

Imapajla niaranqui — Para que me dijeste
Kkampajlla mi Kapuskkaiqui — Que para mi no mas vas a ser
Sujlá sujlá munas puris — Queriendo a una ya otra
Sonkoila nanachianqui — Me haces doler el corazón

Amuy vida huillaskkaiqui — Vení, vida te diré
Rumi zonkko coscaiquita — Que tu corazon es de piedra
Mana kari huaioj ruakus — Como si no tuvieras hijo varón
huañuechuntaj niaranqui — Me dijiste que muera

Sapatula punkuikipi — Cada noche en tu puerta
Soy la guardia de tu sueño
Kkanca mischkkipta puñuspa — Vos durmiendo dulcemente
En brazos de ageno dueño

Santiago del Estero

"Los Mataderos" — Escuela N.° 40 — 24

Maestra que remite — Ercilia B. de Rozich

El Pala-pala.

Pala-pala es palabra quichua que significa "cuervo" y así llaman en el campo a un baile que lo acompañaban antiguamente con la música del bombo únicamente y ahora también lo tocan en la guitarra; lo bailan con pañuelos y castañas resultando una danza semejante a la zamba alegre.

Mientras la pareja baila el músico canta:

Pala pala pulpero
Ampatu cajonero
Chuña soltera
Juancito guitarrero
Hualu cajero
Jcanchito taconero

Y su explicación es como sigue:

"Pala pala" (cuervo) El cuervo es el dueño del boliche
"Ampatu" (sapo) El sapo toca en la caja de la guitarra
"Chuña" (nombre de un ave zancuda) La chuña soltera asiste al baile
"Juancito" (zorro) El zorro toca la guitarra
"Hualu" (tortuga) La tortuga toca la caja
"Jcanchito" (jilguerito) El jilguerito zapatea.

Galò

Ya viene el sol saliendo
Dicen las flores
Ya viene el que "nos" quita
Nuestros colores

Atajalo gatito, no lo dejes ir
Porque si se va ya no ha de volver

Esta segunda parte lo canta el músico mientras los danzantes zapatean y cuando sale un buen zapateador si siente decir a los mosqueteros a unos: ¡ huschpa rupaj! (ceniza caliente) y a otros ¡ aschpa rupaj! (tierra caliente)

Esclamaciones éstas que las emplean para elogiar la agilidad del bailarin.

"Los Mataderos" Escuela N° 4.0 2

Maestra que remite - Cecilia B. de Rosicti

Santiago del Estero

Canciones populares

Canciones conque antiguamente acompañaban algunos bailes.

Chacarera

Kkaina tarde yojserani
Añatuya caballupi
Sacha lazo riendasnioj
Zacoj Kkaran gergasnioj
Zucu tucu lamparaioj
Coyujitō cartor nioj
Suri mokkon omasetaioj
Zoroj lonjan bastonioj
Vaca tuyuj matambreu banderaioj

(Traducción)

Ayer tarde salí
En un zorrino, de caballo
~~Una~~ guía de planta, de riendas
Cascara de árbol, de gerguillos
Luciérnaga, de lámparas
~~Una~~ chicharra, de cantor
~~Una~~ taba de avestruz, de masa
~~Una~~ lonja de toro, de bastón
~~Un~~ matambre de vaca flaca, de bandera

Chacarera

"Viditiyai" "Señorita"
No te laves con jabón
Lavate con limón verde
Sangre de mi corazón

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
Mañana de mañanita
Chacarera has de almorzar

Molino viejo
No muele trigo
Mujer casada
¡Caramba!
No tiene amigos

Mi vida porque te "quero"
Todos andan con la pena
Yo no sé que les importa
Y amor de vidas agenas

"Los Mataderos" – Escuela Nº 40 26
Maestra que remite – Ecilia Bole Rosich
Santiago del Estero

Canciones populares

Gato

Sombrero caka allá, cintá a la moda
Así lo lleva el gaucho cuando enamora

Atajalo gatito, no lo dejes ir
Porque si se va, ya no ha de volver

Dicen que las heladas secan los juegos
Así me voy secando por amor tuyo

Atajalo gatito no lo dejes ir
Porque si se va ya no ha de volver

Los gatos de mi casa son cazadores
Estando junto al fuego (1), cazan carbones

(1) ~~La gente del pueblo dice "juego" por "juego"~~

Chiquitita y bonita, te vas criando
Porque "sos" de mi gusto, te voy dejando

(1) El vulgo dice juego por fuego –

Chacarera doble.

Que le diré a este joven
Que le convenga mejor
Le diré que es una flor
De los jardines de amor
No tiene para camisa
Y anda pensando en amor

Que mala es la sementera
Cuando se siembra en ladera
Que malo es el querer
Cuando la gente es "antera"
Luego dicen los vecinos
Y ese devalde no llega.

"antera" llaman así a la gente observadora y mal pensada es decir, a la que piensa mal de los actos de los demás.

"Los Mataderos" – Escuela Nº 40
Maestra que remite – Escilia Bole Rosich 27
Santiago del Estero

Gatos..

Cuantas y cuantas veces
Mi pensamiento
Salgo a buscar alivio
Y hallo tormento.

De los cien imposibles
Que el amor tiene
Ya los llevo vencido
A noventa y nueve.

Esa mujer que baila
Pollera overa
Ha de ser mi comadre
Aunque no quiera.

Del infierno adelante
Vive mi suegra
De miedo de quedarme
No voy a verla.

Como la mariposa
Tengo mi muerte
Aquello que mas quiero
Me dá la muerte.

Amalaya mi vida
Fueras guitarra
Para tenerte en los brazos
Atravesada.

Ojos negros y pardos
Son los comunes
Los que me cautivaron
Fueron azules.

Dices que no me quieres
Pues me has querido
Ya no tiene remedio
Lo sucedido.

Zamba alegre -

Es una combinación de gato y zamba.

Vaya que soy desgraciado,
vaya que soy infeliz:
Hasta para bautizarme
Falta el agua para mí

Toda la noche me tienen
Como garza en la laguna
Estirando el pescuezo
Sin esperanza ninguna.

En el fondo de la mar
suspiraba un cardenal
Y en el suspiro decía
Viva la unión radical.

Yo sembré una sementera
Sembré semillas de afecto
Unas producen abrojo
Y otras un amor perfecto

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40 28
Maestra que remite - Ercilia B de Rosich
Santiago del Estero

Canciones populares.

Zamba

"Viditay" de mi vida
Niña doncella
Mirame con tus ojos
Que son centellas
Que son centellas
Cielito Santo
Será porque te quiero
Que se enojan tanto

Zamba

Mañana dicen te casas
Así lo publica "El Tiempo"
Mañana se cumplirán
Mi entierro y tu casamiento

Ya te llevan a tu casa
Y te acompaña la gente
A mí me acompañan solo
Cuatro velas solamente

Ya te llevan a la iglesia
Y te canta la gente
Pa mí me lo canta el cura
Misa de cuerpo presente

//

¡Fijuna! ¡juna! ¡juando!
¡La perdiz que va volando!

Es un refrán que lo usan con frecuencia para elogiar a la muchacha que ha bailado bien una zamba.

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40 29

Maestra que remite - Ercilia Bole Rozich

Santiago del Estero

"Relaciones" para bailar "Los Aires"

"Los aires" es un baile muy antiguo y lo baila una pareja; es muy parecido al gato o chacarera porque se baila con castañas y dando vueltas. Despues de cada vuelta cada uno de los danzantes se dirige una vez hacia que la llaman "Relación". El primero en decirla es el joven y despues contesta la muchacha y continuan así como en contrapunto.

(Joven)

El pañuelo que me "distes"
Con el mio eran dos
Para limpiarme los ojos
Cuando llore por vos

Los hombres son angelitos
Niñitos de San Antonio
Las mujeres son el diablo
Parientes del gran demonio

Bajo de un árbol sin hojas
Me puse a considerar
Que triste se pone el hombre
Cuando no puede engañar

(Niña)

Yo soy como la aceituna
Pendiente del olivar
Yo no les creo a los hombres
Aunque los vea llorar

Que desgraciada mujer
Que se casa sin saber
Con hombre que no conoce.
Ni lo había visto nacer

(¡Dime cuál de los males
Es el más terrible:
¿El amor o los celos
O el imposible?

(Joven)

"Dervalde" te has de estirar
Como "verdulaga" en la huerta
Has de saber tonta
Que ya no comes por mi cuenta.

Debajo de un sauce verde
Donde mana el agua fría
Te entregué mi corazón
Que vos no lo merecías

Al sonido de estas cuerdas
Y al contorno de esta "ese"
Hay una letra que dice
Todo el que quiere padece.

El amor que yo te tuve
En una rama quedó:
Vino un fuerte remolino,
Amor y rama llevó.

Cuando la mujer es buena
No hay plata con que pagarle
Pero cuando sale mala
No hay palo con qué pegarle.

(Niña)

Un sordo le dijo a un ciego
"Mirá esa araña que va"
El ciego le dijo al sordo
"Sentí los pasos que dá"

Mirá aquella nube negra
Que llueve y no gotea
Así me tienen tus amores
Como trapo en la batea

Cuando dos andan por una
Y ella quiere a uno no más
El querido anda adelante
Y el aborrecido atrás.

Vos, dicen, que andas contando
Que yo me muero por vos
Es cierto que yo me muero
Pero por otro mejor que vos.

Hablando y de morir
Hablando que han de enterar
Hablando y de subir al cielo
Hablando la cuenta y dar.

"Los Mataderos" Escuela N° 40 - 30
Maestra que remite - Cecilia Bole Rosich
Santiago del Estero

Relaciones

¡Bien "aiga"! la piedra liza
Que en ella me resbalé
Bien "aiga" el joven lindo
Que en él me enamoré

Treinta dias tiene el mes
Doce meses tiene el año
Tiempo y lugar has tenido
Para ver tu desengaño.

Ya no sirvo "pa" querer
Me hecho muy "desgraciao"
En quien pongo mi afición
Siempre salgo mal "pagao"

Antes cuando te quería
Eras una flor morada
Ahora que no te quiero
Sos una zorra pelada.

"Lagrimas" son las que almuerzo
A medio día un dolor
Merendo un tierno suspiro
En una ~~ausencia~~ "ausencia" de amor.

Canciones Populares

Esta estrofa de cinco versos, también es muy vieja y demuestra claramente cómo pasan la vida, los jóvenes en el campo.

Mi madre estará diciendo
Mi hijo tres oficios tiene:
En alguno de ellos ha de estar,
Bien cantando o tomando
O enamorando por "ahí"

Antes cuando te quería
Era mi regalo el verte
"Aura" que no te "quero"
Nada se me da el perdete

Soy tantiagueño, Señores
Yo no niego mi color nación
En la ala de mi sombrero
Llevo chañar y mistol

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40
Maestra que remite - Ercilia Bole Rozich
Santiago del Estero

Danzas populares

El escondido

Debajo de un sauce verde,
donde corre el agua fría,
hay te tengo ~~retratada~~
pedazo de alma mía.
—Salí escondido, salí,
salí que te quiero ver
aunque las nubes te tapen
salí si sabes querer.

Será porque te "quero"
Que todos andan con la pena
Yo no sé que les importa
El amor de vidas agenas
—Salí, escondido, salí
salí que te quiero ver
Aunque las nubes te tapen
salí si sabes querer

El Triunfo

Este es el triunfo, niña
de los mujeres,
" " "
que bonito lo bailan
Brando ellas quienn
" " "
Este es el triunfo, niña
de los varones
" " "
que bonito lo bailan
los compadrones
" " "

"Los Mataderos" Escuela Nº 40 32
Maestra que remite – Ercilia Bole Rozich.
Santiago del Estero

"La firmeza"

Ayer tarde me confesé
con el cura de Santa Clara
y me dió de penitencia
que la firmeza bailara.
Darás una vuelta
con tu compañera
sigue las trenzas
y la delantera.
por el costado
por el otro lado
dale un moñito
ponele el codito
prestale oídos
con la mano al hombro
retirate un ~~paso~~ paso
metele un abrazo
otro poquitito
dambole un besito
¡ay, no! ¡ay, que no!
que me da vergüenza
Sapate la cara
que te doy licencia

Danzas populares

El gato

De los colores
me gusta el verde
" " " "

es la esperanza
nunca se pierde
" " "

zapatia fuerte ¡viditay!
hasta que salte
el contrafuerte

Tienes unos ojitos
y unas pestañas
" " "

y una lengua embustera
conque me engañas
" " "

zapatia fuerte ¡viditay!
hasta que salte el
el contrafuerte

Amalaya vidita
fueras guitarra
pa tenerte en los brazos
y atravesada.

"Los Mataderos" — Escuela N.º 40
Maestra que remite — Cecilia Bole Rosich
Santiago del Estero
33

Estilo (Lo que antes llamaban "un triste")

Purinimi munasuspa — Ando queriéndole
Dando vueltas alma mia
Sin decir que te queria
Sonketillay pentiacuspa. — Corazoncito con verguenza

Te remití un papel
Sustumanta chucucuspa — De susto temblaba
Para que veas por él
Puriskaita munasuspa. — Que andaba queriendole

Utkay vida muspaspaj. — Ligero vida, apurate
De estos trabajos sacadme
I si mana munaspapaj — I si no me quieres tambien
De una ver desengañadme

Cacuinacha llaktaspa — Como el cacuy llorando
Por los montes silenciosos
Triste andaré sin reposo
Uañunaicama quejasuspa. — Acordandome hasta que muera

Galo

Versos para cantar con esta música

Amor de las viudas quisiera tener
quisiera tener
Porque las viudas saben amar y querer
Amar y querer.

Todas las buenas mozas son perseguidas
Son perseguidas
Como los arbolitos por las hormigas
Por las hormigas

Para que Dios me daría tanto amor para quererte
Para quererte
Si luego para olvidarte sera preciso la muerte
Será preciso la muerte.

"Los Mataderos" — Escuela Nº 40

Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich

Santiago del Estero

34

Canciones populares
(Para cantar con guitarra)

Voy a contarles señores
Una historia muy cortita
Una caso que me pasó
Cuando estuve de visita

Cuando dí los "buenos dias"
La vieja no contestó
Parecía maldición
Ni mate me convidó

Entonces yo de verguenza
Saqué mi tabaquera
Armando cuatro cigarros
Invité a la vuelta entera

Con esto la vieja dijo
Pongan agua en la pavita
Aunque sea un mate amargo
Para brindar a la visita

He llegado tarde señores
Por no llegar a las doce
Porque tengo una vecina
Que del pobre me conoce

Cuando un pobre llega a tiempo
Los mates andan cruzando
Y si le dan de cumplimiento
Los palos andan nadando

fin

No tapes con la pintura
Los colores de tu cara
Que solo en las casas viejas
Se retoca la fachada

Mala tierra debe ser
La del jardin de mi amor
Siempre mi llanto la riega
Sin que brote ni una flor

Bendito sea mi Dios
Para qué me casaría
Y en la puerta de la iglesia
Porque no dispararía ?

Versos en castellano atravesado o sea
en "castilla"

_Relación para los aires -

Dices que me andas queriendo
Y yo creo que me andas engañando
Avisame con temprano
Para buscar otra de tu laya
Mejor que Vd.

Asi como se arrastra el araña
Asi como se arrastra el vibóra
Asi te has de arrastrar yo
Porque te quero, perra traidora.

El vibóra en el campo
En el verde no aparece
Atajate padre eterno
Que no te pique en el estribo

Si yo fuera pollito
Y vos me dieras de comer
Toda la noche andaria
¡Pio! ¡pio! por detrás
de Vd.

"Los Mataderos" Escuela Nº 45 35
Maestra que remite — Cecilia B. de Rozich
Santiago del Estero

Chacarera

Para que quiero la vida
si cada día la lloro
si otro dichoso merece
Gozar la prenda que adoro

Alegría cuando viene,
Tristeza cuando se vá:
Siempre está mi corazón
Pensando si volverá

Siempre está mi corazón
Pensando si volverá
Alegrías en un pobre
Son anuncios de un pesar.

Cuando canto chacarera
Me dá ganas de llorar
Porque se me representa
Cuchilito chañar Corral

Cuando el pobre anda queriendo
Viene el rico y se atraviesa
Allá queda el pobrecito
Rascándose la cabeza

Al rico le ponen silla
Y al pobre le ponen banco
Ahí queda el pobrecito
Como tronco y medio el campo.

Cuando canto chacarera
Me da ganas de llorar
Imai mana rini huakkaj - Como no voya llorar
Jonkkoi yapas mana nokaj - Mi corazón no es mio

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40 36

Maestra que remite - Ecilia Bde Rosich

Santiago del Estero

Canciones épicas

Epoca de las montoneras Año 1875

Vidala

Esta estrofa la cantaban los enemigos de Taboada elogiando al Coronel Olmedo que con el 6º de Caballería y guardia nacional ~~obligaron~~ corrió a los Taboadistas que se internaron en Salta

Vivan los fronterizos
Viva la escolta montada
Viva el Coronel Olmedo
¡Muera el General Taboada!

Y los amigos de Taboada cantaban:

Nos llevan "pa lejos" tierras
Ay de morir con valor
Y de morir gritando
¡Taboada es la flor!

Pueblo y Santiago
Pueblo y honor
En ausencia de Taboada
Un cura de Gobernador.

Una estrofa de la Vidala sacada despues de la derrota sufrida por los taboadistas en las Piruas.

En la emboscada de las Piruas
Fuertes se nos opusieron
Despues, ellos "mesmos" se rindieron
¡Pa' que se oponen
Si no han de sufrir!

Los Mataderos — Escuela Nº 40 37
Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich
Santiago del Estero

Ficciones populares.

Un joven santiagueño, Hector D. Argañaras, joven de 21 o 22 años a quien solicitaba algunos datos para mis apuntes ha tenido la gentileza de obsequiarme con su primera obrita de poesias titulada "De mi tierra santiagueña y de la que copio las siguientes por relacionarse con ciertas leyendas o ficciones populares.

"Los cuentos del tatá viejo"
(La muerte del crispin)

Había ... dice, que había ...
una chocitá pajiza
en donde vivir solía
el Crispín con la Dumisha

Un día murió el Crispín
y sola quedó su esposa
para llorar pesarosa
toda una vida sin fín
. . . . . .

Y cuenta la gente buena,
desde ese día de luto
por la noche un alma en pena
viene a rendirle tributo

Y con voz lúgubre y lenta
lanza un quejido al rezar
que el eco triste responde
hasta el último confín
No Crispín ... Crispín ... Crispín ...
Dejad que yo me divierta,
hay tiempo para llorar.

El sombrero del Zupay"

En la selva se encontraron
el Zupay con el Crispín
el Crispín lloró su pena
y el Zupay se conmovió

Y es fama desde entonces,
el Zupay lleva sombrero
para ocultar los gemidos
de su pobre compañero

("Zupay llamam al diablo - es voz quichua

"Los Mataderos" — Escuela Nº. 40 38
Maestra que remite — Ercilia Bole Rosich
Santiago del Estero

Supersticiones relativas al nacimiento y a la muerte - Espantos —

Nuestras sencillas gentes del campo creen que por nada debe cambiarse el nombre que trae el almanaque para el niño nacido en ese día, y así se encuentran personas que se llaman estos nombres: Prudencio Obispo — Circuncisión del Señor Exaltación de la Cruz — Transfiguración - Milagros etc.

En todas las supersticiones relativas a la "muerte" demuestran que tienen la idea de la inmortalidad del alma. Para ellos el alma se separa del cuerpo desde que el enfermo está grave. Cualquier ruido o sombra que sienten ó ven días antes de la muerte de una persona conocida es para ellos el alma de esa persona que vino a despedirse.

Cuando muere una persona, no debe barrerse la habitación dónde aquella murió hasta pasado los nueve días, durante los cuales le rezan la novena porque tienen la creencia que el alma no se retira de la habitación hasta esa fecha

y personas hay que, durante nueve noches después de rezar dejan en la habitación una vela encendida y un jarro con agua para que beba el alma.

Según ellos el alma de aquellas personas que han muerto en pecado mortal y no tienen sufragios suficientes para salvarse "andan condenadas" en este mundo y son las que espantan.

Es admirable la imaginación de nuestras gentes del campo para crear los espantos a quienes temen más que a las armas de fuego.

A este propósito contábame un quintero, que sin poder atemorizar a sus vecinos, que le robaban la fruta, con descargas de escopeta que les había hecho por repetidas veces, tuvo que inventar un espanto, colocando dos velitas encendidas dentro de una lata agujereada que la ponía todas las noches en distintos sitios de la quinta. Los rateros se ahuyentaron.

Santiago del Estero

39

"Los mataderos" — Escuela N°. 40

Maestra que remite — Ercilia Bole Rozich

Supersticiones relativas al juego.

Cuando a un jugador de naipes le va mal en el juego, cambia en seguida de lugar y tambien de baraja en la creencia que así cambiará su suerte.

Los jugadores de naipes no permiten que persona alguna se pare junto a ellos mientras juegan porque dicen que es jetta, que les quitan la suerte.

Las deudas de juego deben abonarse inmediatamente para no enojar al ganador.

Por temor a enojarse nadie quiere prestar dinero a la persona que está perdiendo.

Para ir a una agencia de juego, a comprar boletos para una carrera debe ir provisto de una herradura en el bolsillo.

Cuando un caballo que va a correr se manifiesta brioso y relincha antes de la partida le juegan a la fija; porque creen que éste ganará.

No se permite que persona alguna atraviese la can

cha" (así llaman a la pista) en momentos antes de la partida

He visto hacer la prueba siguiente: Representar a cada caballo con un fósforo encendido y el que primero se acabe, ese ganará.

Debo hacer notar que en nuestra campaña cada carrera la juegan solo dos caballos.

Santiago del Estero

"Los Mataderos" — Escuela N.º 40

Maestra que remite — Ercilia B de Rozich

Supersticiones relativas a faenas rurales.

La gente del campo tienen la creencia de que cuando la siembra se hace durante los siete días de la faz de la luna llena, la cosecha será abundante.

Cuando una planta de maíz dá una mazorca con varios hijuelos los que a veces llegan hasta el número de doce, dicen que pronostica cosecha abundante para el año próximo

---

Costumbres relativas a faenas rurales.

El Kkayaschchi -

Esta costumbre bíblica aún subsiste entre nuestra generosa y sencilla gente del campo. No recoger toda la cosecha - hay que dejar para los vecinos pobres de la finca o estancia parte de ella para que ellos la recojan.
Casi todos los vaqueros de la vecindad han prestado generosamente sus brazos al señor dueño de la cosecha para esta faena con solo el interés de que más tarde se les permita a sus mujeres e hijos recoger el Kkayaschchi.

Los Mataderos — Escuela Nº 40 41
Maestra que remite — Ercilia Bde Rosiche
Quien se lo mana — Señora María de Alvarez
Edad — 70 años
Santiago del Estero

Costumbres relativas a algunas faenas

Parece que nuestras sencillas gentes de la campaña, lejos de considerar el trabajo "una maldición de Dios" como lo hace el obrero de las ciudades, lo toman aún como una bendición del Señor y cada uno de esos trabajos lo celebran con grandes fiestas.

La cegada - Así llaman a la recolección del trigo.

Cuando ha llegado la época de la cegada de Don Fulano o Lutano, todos los "agregados" que lo constituyen en su mayor parte gente muy pobre, ofrecen generosamente sus brazos al patrón para esta faena. Tambien trabajan, algunos a salario.

Son para ellos, días de fiesta, durante los cuales en las horas de descanso, agrupados todos a la sombra de un añoso algarrobo, comen, beben, cantan y toman mate y así pasan sin sentir la canícula abrazadora de las siestas del mes de Diciembre o Enero (época, casi siempre, de las cegadas) para volver después de ~~reanu~~ un descanso, a reanudar sus tareas hasta que "entre el sol" hora de regresar a sus casas donde les esperan su mujer, sus hijos, la guitarra y el mate.

Antiguamente, dicen que ju-

gaban comás y uno de los juegos preferidos era el de "la chigua".

Consistía este en atar un cabrito, pavo o gallina asados en el medio de un lazo de 8 o 10 metros de largo por lo menos. De un lado tiraba un grupo de mujeres que median sus fuerzas físicas con otro grupo de hombres que tiraban del otro extremo.

Generoso y galante el paisano, con el débil sexo, dispuso que el grupo de mujeres lo formaran siempre con un número doble al de hombres. Y así de un extremo tiraban 8 o 10 mujeres y del otro 4 o 5 varones.

El grupo ganador se llevaba la presa que después la saboreaban compartiendo amigablemente con los vencidos. Repitiéndose este juego hasta 6 u 8 veces al día.

El patrón o dueño de la cosecha era el que tenía el deber de darles las presas para la "Chigua".

Los obreros que han trabajado en las cegados tienen derecho a la "el Khayaschi" del que hablo en la pag anterior.

"Los Mataderos" Escuela N.º 40 42

Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich

Santiago del Estero

Costumbres relativas a algunas faenas

La hierra

Para nuestro paisano tambien es motivo de una fiesta.

En época de la hierra acude gente desde largas leguas de distancia a la estancia donde se va a marcar la hacienda a ofrecer su generosa ayuda al patrón. Despues de terminada la faena del día se entregan a las diversiones de todo género: comidas, jugadas y bailes ~~estando~~ considerándose obligado el dueño de la estancia a proporcionarles todo lo necesario durante los días que dure la hierra y ellos no esperan más remuneración por sus trabajos.

La chiquerada

Así llaman al acto de encerrar los terneros en el chiquero (corral). Como en las estancias éstos son numerosos, llegado el momento todos los vecinos (pobres) más cercanos, acuden montados en sus caballos á ayudar en esta faena; y los patrones les participan de la leche que sacan al cada día y a veces de los quesos que se hacen. Las mujeres o hijos de los que han tomado parte en el trabajo son las que vienen a casa del patrón a llevar la leche o queso.

Las mingas

Las minga, ya se mandaron a guardar, me dice una señora de 70 años para significarme que ya se perdió esa costumbre que era la siguiente:

Cuando una señora rica, dueña de una estancia, quería hacer hilar, reunía a todas las hilanderas de la estancia, quienes venían con sus ruecas a trabajar para la señora que les daba la lana; sin esperar más remuneración que una buena comida que la dueña de casa les hacía servir todos los días de la "minga"

Supongo que de esto viene el verbo "mingar" muy común en el vocabulario vulgar de nuestra gente y lo emplean por "encargar"

Los Mataderos - Escuela Nº 40
Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich 43
Santiago del Estero

Costumbres tradicionales

Desde el saludo de nuestros antepasados demuestra el fanatismo heredado de la Colonia.
Algunas de sus fórmulas mas usuales eran:
"Alabado sea Dios" — "Por siempre"
"Ave María purísima" — "Sin pecado concebido"
Así saludaban cuando llegaban a una casa o encontrándose en el camino a una persona y hoy en día aun siguen esta costumbre en los departamentos mas apartados de la Provincia.
Los hijos tenían el deber de saludar al padre en esta forma: "Buen día le de Dios, mi padre. Y ningun miembro de la familia podía levantarse de la mesa sin antes rezar el "Bendito".
Que los hijos de aquella época eran más humildes y respetuosos se les oye decir a todos los ancianos. Que un varón jamás fumaba delante de sus padres en prueba de respeto.
Que los hermanos eran más unidos, y para ~~aco~~ educarles sus sentimientos fraternales les acostumbraban a comer en un solo plato y con una sola cucharada que solian prestarse por turno.

La presente medida o resolución tomada por el Gobernador Dn. Felipe Ibarra el año 32 demuestranos el fanatismo de la época aquella. El documento dice así:

"Santiago. julio 1° de 1832 — El gobierno de la Provincia tiene a bien prevenir a la Ilustre Municipalidad que con tiempo se pongan carteles en todas las esquinas del pueblo haciendo saber al público el día preciso en que empieza la novena de nuestro glorioso patrón San Santiago Apóstol para que indefectiblemente concurran a ella todos los vecinos que se hallaren en la ciudad, obligandolos durante el curso de dicha novena a tener cerradas, tiendas, pulperias, y toda clase de trato desde el primer repique hasta la conclusión de la Misa. Se impondrán graves penas a los infractores, sin consideración alguna.

"El gobierno espera que la I. M. hará todo empeño para que esta fiesta sea solemnizada con la dignidad correspondiente a la Provincia.

"Con este motivo saluda a S. S. a quienes se dirige reiterándoles su distinguido aprecio — Felipe Ibarra — Adevdato de Gondra"

"Los Mataderos" - Escuela N.º 40

Maestra que remite - Ercilia Bde Rosich

44

Santiago del Estero

Costumbres tradicionales
"Las cuelgas".

En víspera del día de Nuestra Señora del Carmen, me dice mi señora madre que tiene 70 años de edad a quien le preguntaba en estos días sobre las costumbres antiguas: "Ya no se usan las cuelgas". Cómo era eso mamita? y ella pasó a describirme.
En tiempos pasados los amigos y festejantes de alguna señoras o niñas, en víspera del Santo de aquella, se presentaban de improviso casi siempre a la hora de la cena, a la casa de la dueña del Santo quemando estruendos (cohetes) y a veces con música. En esa forma felicitábanlas.
Si los jóvenes eran del agrado de los dueños de casa les invitaban a pasar y entonces se organizaba un baile ya sea en el patio o sala, según la estación del año.
En seguida acudían a casa de la muchacha las amigas invitadas, vestidas todas sencillamente con sus trajes de percal o cambray bien almidonados, sus hermosas trenzas adornadas con grandes moños en los extremos y sus juveniles rostros, frescos sin más afeite que un polvito de arroz y se deslizaban por esos pisos bien barridos ~~con sus~~ a los acordes de una zamba de Vargas, gatos y chacareras y por ahí

los jóvenes aprovechando la oportunidad de unos "aires" y más aires" decían en sus relaciones (versitos) lo que su corazoncito sentía. ejemplo:

Purinimi munasusjpa — Ando queriéndote)
Dando vueltas alma mía
Sin decir que te quería
Sonkketilluy penkacuspa — Corazoncito con vergüenza

Y seguramente que las mozas con toda sinceridad, comparable solo á las "pintas" de los percales con que vestían sabrían contestar:

La cinta para ser firme
No ha de ser de dos colores
El hombre para ser firme
No ha de amar dos corazones.

Ya que hablo de la firmeza del colorido de los percales de antaño, recuerdo de un cuento, de un comerciante de aquellas épocas, que cuando una mujer del pueblo se preguntó si era firme el color de esa tela, él le contestó: "Esas pintas son indelebles con caracteres de falsas" — pero hoy esos hermosos percales han sido hechados al olvido prefiriendo las honerosas é ingratas telas con nombres extrangeros y de cuyos colores puede ~~hacerse~~ decirse en forma de retruécano: "Esas pintas

"Los Mataderos – Escuela Nº 40 – 45
Maestra que remite – Emilia Bde Rosich
Santiago del Estero

son falsas con caracteres de indelebles": ¡como todo en esta vida y en estos tiempos!
¿Y que diremos de las medias de moda? Cuya duración y costo solo pueden compararse a la generalidad de las amistades!

Sobre estas últimas ideas tendría mucho que decir pero no son temas tradicionales y solo aprovecho la oportunidad, porque no puedo menos, de pedir a los intelectuales de la época en cuyas manos está el destino de las presentes generaciones que hagan cuanto puedan por combatir el lujo siquiera en las escuelas!

"Los Mataderos" Escuela Nº 40

Maestra que remite — Cecilia Bde Rosich

Santiago del Estero

46

Ceremonia con que se solemnizaban en ciertos puntos de la campaña:

El Casamiento

Es costumbre en la campaña que cuando un joven obrero pretende a una muchacha y desea hacer compromiso le envíe en prueba un par de zapatos o un pañuelo de mano.
Pasados unos días se presenta el novio a la casa, acompañado de dos vecinos más caracterizados del lugar, a esta visita los padres de la pretendida no se hacen visibles y después del regreso de las visitas castigan a la novia, seguros del agrado de ellos.
Cuando va a realizarse la ceremonia nupcial, los contrayentes visten ropa prestada de algún matrimonio feliz y con ella comparecen ante el sacerdote y a las fiestas de la boda.
Para ir al templo lo hacen todos a caballo, y uno de los vecinos más caracterizados lleva un gallo blanco con cintas de diversos colores al cuello, al que, para atraerles la felicidad a los nuevos cónyuges debe hacerlo gritar en todo el trayecto de ida y vuelta.
Al llegar los novios a la casa deben apearse bajo la galería, pues, si por algo lo hicieren en el patio sería signo de que el matrimonio no sería feliz.
Durante el trayecto los padrinos van prendiendo estuden

dos y arojándolos entre los caballos quienes demuestran allí su briosidad.

El traje de la novia por lo general es de color.

La quila - En los casamientos de lujo y en las poblaciones más adelantadas existé la costumbre de la quila que consiste en que los padres y padrinos de la novia arrojen monedas al salir de la Iglesia y al llegar a la casa donde se festeja el acontecimiento.

"Los mataderos" — Escuela Nº 40

Maestra que remite — Cecilia B. de Rosich

Ceremonia con que se solemniza la muerte de un niño entre la gente del campo.

Cuando un pequeñuelo llega a enfermarse de muerte los padres piden a la madrina que vaya a verle y echarle la bendición para que "deje de penar el angelito y pueda morir".

Despues de muerto necesariamente tienen que bailarle — le hacen el "baile de cuerpo presente" me dijo una viejita del campo —

La primera en bailar tiene que ser la madrina, para ayudarle a subir al cielo y despues todos los demás concurrentes al velorio - baile o velorio dansant.

"El baile del Angelito" ó "La fiesta del angelito" lo ha descripto muy bien el joven santiagueño Cárlos Schaefer en su obra publicada el año 1911 y con el titulo de: "Alma quichua".

A eso solo puedo agregar una estrofa del canto que en estos días me ha enseñado una viejita:

La madre de este angelito
Basta de tanto llorar
Le le han de mojar las alas
Y al cielo no ha de poder volar.

"Los Mataderos" — Escuela Nº 40 48

Maestra que remite — Ercilia Bole Rosich

Santiago del Estero

Entierros

Cuando muere una persona en las estancias, es costumbre que antes de llevar el cadaver al cementerio lo hagan dar una vuelta por toda la casa y dependencias, para que se despida (¿una cortesía póstuma?).
Luego lo conducen a pulso hasta el cementerio, y por más larga que sea la distancia no deben pararse porque creen que si descansan, ahí, quedará el alma a espantar siempre a los viageros, y cuando lo sienten muy pesado al cadaver dicen: "se está pesando" lo bajan y le dan unos azotes para que se aliviane; luego los conductores que han bebido durante el viage regresan dando "vivas" al muerto.
La familia del muerto llora a gritos narrando las virtudes y gustos del "finao".
Si despues de un entierro, llueve, creen y dicen: "que se ha borrado el rastro" o que como era una persona buena "alma justa" había hecho llover.

"Los Anataderos" – Escuela Nº 4-0 49
Maestra que remite – Ercilia Bode Rosich
Santiago del Estero

Canciones infantiles

Este tema me ha arrancado lágrimas, pensando en los muchos seres que no sentirán "el placer del dolor" de aquellos años pasados ya, con el recuerdo siquiera de una canción maternal! Porque no tuvieron una madre que meciendo su cuna les dejara con la voz más dulce y cariñosa!

"Arrurrú" mi niño
"Arrurrú" mi sol
"Arrurrú" pedazo de mi corazón

Duérmete mi niña
Duérmete mi sol
Duérmete pedazo de mi corazón

Así solía cantarme mi madre para hacerme dormir, según ella me lo cuenta, y más tarde yo lo recuerdo bien que para hacerme reir me lo cantaba así:

Arrorró mi niña
Arrorró mi sol
Arrorró cara de zorra

Son

Canción Infantil

Señora Santa Ana
Que dicen de vos
Que eres soberana
Y Abuela de Dios

Señora Santa Ana
Porqué llora el niño
Por una manzana
Que se le ha perdido

Vamos a mi casa
Que yo te daré dos
Una para el niño
Y otra para vos.

María lavaba
Los siete pañales
San José los estendía
Por los romerales

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40
Maestra que remite - Ercilia B de Rosich
Santiago del Estero

50

Cantos Infantiles

Versitos que solían cantarse en "los nacimientos" así llamaban a los pesebres que hacían en Noche Buena.

Vamos a ver, Vamos a ver
Al niño Manuel

Del cielo ha bajado un angel
Lleno de gozo y contento
Anunciando a los pastores
De Jesús el nacimiento

Cuando saben los buenos pastores
Cuando saben que Cristo ha nacido
Transportados de gozo, admirados
Dejando sus rebaños se van

¡Ay! Piripichín, que Dios ha nacido,
Temblando de frío, Dios en el portal

En el portal de Belen
Hay un arco chiquitito
Para que pise el Señor
Cuando venga de visita
¡Ay! Piripichín etc.

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40

Maestra que remite - Emilia Bode Rozich

Santiago del Estero

(3) Canciones populares

(Cuando era niña la cantaba y sentía cantar en esta Ciudad)

Habanera - A pesar de no ser este baile originario de nuestro país, antiguamente se han cantado muchas estrofas en esta música. Recuerdo de la siguiente (señoras de 90 años aún la recuerdan)

Me gustan todas
Me gustan todas
En general.
Pero las negras
Pero las negras
Me gustan más

No digas eso María
Que tu mama te va pegar
Ella no me pega nunca
Porque yo digo la verdad.

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40
Maestra que remite - Cecilia Bob Rozich 52
Santiago del Estero

Juegos Infantiles

C4 Preguntándole a una señora de 90 años, Señora Mercedes Hernandez, sobre los juegos que tenian durante los recreos cuando ella era niña, me dice que eran muy pocos y solo recuerda de el tejo, la vieja, la pallajna y la mamahuakkachina (Que la hacen llorar a la madre)

De estos juegos, el último ha sido casi hechado al olvido no sucediendo con los primeros que aún los juegan bastante los niños de esta época.

Cuántas y cuántas noches en mi infancia he jugado a la mama huakkachina

En las noches de verano, despues de cenar nos reuníamos todas las chicas del barrio en algún terreno baldío ("hueco") a dar expansión a nuestras almas infantiles, que rebozaban de alegría y despues de un par de horas, por lo menos, de gritos y saltos caían nuestros cuerpos rendidos por el cansancio a descansar y dormir profundamente en nuestras camitas preparadas en los grandes patios para despertar al día siguiente a la salida del Sol. Otra vez por la noche y a la hora de costumbre ya se sentía la voz de alguna de las chicas que gritaba dirigiéndose al "hueco"

"A la mamahuaikkachina" En un segundo se formaba un gran grupo de chicas que acudíamos a la invitación y la mayor o la más alta se ponía al frente detrás de la cual nos colocábamos todas las demás tomándonos con ambas manos de la cintura. La niña primera de la fila era la madre y todas las demás éramos las hijas a quienes ella defendía con todo su afán, de otra niña que, colocándose delante de la ella, representaba un malvado que quería quitarle las hijas.

Después de un momento de lucha entre madre y malvado y los gritos desgarrantes de las hijas; y cuando estas eran todas arrebatadas del lado de la madre terminaba el juego. La madre quedaba llorando por un momento la pérdida de sus hijas.

—

Nuestros juegos no podían prolongarse hasta altas horas de la noche porque temíamos a la aparición de los espantos: "la viuda" o "la sábana blanca" temían que saliernos, si andábamos hasta tarde, según nuestras madres.

Y por la siesta temíamos al "duende" al nombrado "duende" que se llevaba a los niños que desobedeciendo a las madres salían a jugar a esa hora.

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40 [52 bis]
Maestra que remite - Ercilia Bote Bozich
Santiago del Estero

Juegos Infantiles

(5) "El quiquirichón"

También he jugado al quiquirichón eligiendo por compañera a la amiguita de mi gusto y tomadas de la mano dialogábamos en la forma siguiente:

- ¡Comadre, Comadre!
- Qué quiere comadre?
- Prestame su cedazo
- Para qué comadre?
- Para cernir un poco de harina
- Quien ha llegado?
- Mi rico marido
- Que le ha traido?
- Un vestido verde, de color limón, para bailar el quiquirichón.

Y entonces las dos comadres, llenas de alegría ponían mosnos a bailar tomadas siempre de las manos y diciendo a un tiempo:

Quiquirichón, verde limón
quiquirichón, verde limón y así continuábamos hasta sentir cansancio.

¡Al palito duro!. gritaba una de las chicas ya sea en medio de la calle o en el "hueco" — "A mí primero" "A mí" contestabamos las demás con una voz suplicante y tendiendo nuestros brazitos para que la iniciadora del juego nos tomara de ellos a alguna y nos hiciera dar vueltas al rededor de ella hasta que nuestros cuerpecitos no podían ya más y gritábamos "basta" "basta".
A veces llegabamos a embriagarnos y otras veces a arrojar lo que habíamos comido.
Por supuesto que nuestras madres no querían que jugásemos al palito duro y sobre todo despues de las comida.

"Los Mataderos" Escuela Nº 4053
Maestra que remite - Ercilia B de Rozich
Santiago del Estero

Juegos infantiles -

6 "El Angel y el diablo"

Este juego lo haciamos entre un grupo numeroso de chicas Una chica era la dueña de las flores o frutas ó cualquier otro artículo que cada chica representaba.
Todas las chicas permanecían sentadas en cuclillas y sola la dueña quedaba de pié.
Los compradores del negocio eran dos chicas que representaban al Angel la una, y al diablo la otra.
Primeramente se presentaba el Angel a buscar una flor por ejemplo - Parado frente al negocio golpeaba las manos diciendo ¡tum! ¡tum! - ¿Quien duda? rezpondía la dueña - El Angel decía aquel - ¿Qué busca? — Flor del aire. Entonces si entre las chicas una representaba a "flor del aire" se salía contenta é iba con el Angel quien la llevaba a sus dominios; y si no había la flor que buscaba la dueña le avisaba: "No hay" y a estas palabras el Angel volvía triste por no encontrar gente para su rebaño -
Despues que se retiraba el Angel se presentaba el diablo a buscar tambien gente para sus dominios y lo hacía en la misma forma que el Angel //

pero las chicas le seguían muy tristes con la idea de ir con el diablo y la mofa de sus compañeritas.

Así turnándose el Angel y el diablo continuaban comprando hasta terminar la mercadería Después se veía el número que cada uno llevó y las hijas del Angel se burlaban de las hijas del diablo con aquella expresión: "¡chi! ¡chi! hija del diablo" y se terminaba el juego y para repetirlo nuevamente y por varias veces según las aspiraciones de las chicas que no habían tenido la dicha de ir con el Angel y la condescendencia de las demás.

Santiago del Estero

Localidad - "Los Mataderos" Escuela N.º 40
Maestra que remite - Ercilia Bole Rosich
Persona que la mandó - María de Alvarez
Edad - 70 años

Anecdota

El runa uturungo (El indio tigre)

Cuando ella era niña de 8 o 10 años de edad oyó hablar en el Departamento ~~Clavina~~ "Quebrachos" sito al Sud de la Provincia, de un hombre malo, de instintos salvajes, que según se decía mataba a las personas y como el tigre, les comía solo el corazón por lo que le llamaban: El runa uturunga y le tenían un terror pánico.

El era rico y vivía solo, carecía en absoluto de parientes quienes pudieran más tarde heredar su fortuna, por cuya razón trató de acabar todos sus bienes quedando en la miseria. Cuando cayó a la cama gravemente enfermo no tenía quien se acercara a auxiliarle, y en los últimos momentos de su vida se le oía gritar: "¡Supay amuy apay! (Diablo vení llevame)"

Santiago del Estero 55

Localidad - Los Mataderos Escuela N.º 40
Maestra que remite - Ercilia B. de Rosich
Persona que la narró - María de Alvarez
Edad - 70 años

Anedócta.
El runa Felix (El indio Felix)

En aquella época llamaban runa al tipo valiente y bravo que hoy llaman gaucho y el runa de este cuento era un vecino del Departamento Salavina llamado Felix Aguirre y quien murió hacen 20 ó 25 años dejando sus anedóctas que demuestran su agudeza de ingenio.
Como él no sabía escribir, pidió una vez, a un amigo que le escribiera una carta. Este tampoco sabía escribir pero con intención de engañarlo ~~al runa~~ se sentó e hizo unos garabatos en el papel entregándole después a runa quien le recibe diciendo: ¡Al fin encontré quien me adivine lo que quiero decir!"
Se cuenta también que cuando estuvo enfermo de muerte dijo a las personas que rodeaban su lecho: "Ahora es ocasión que me prueben su buena amistad, pidiéndome en Dios"

Santiago del Estero

Localidad "Los Matadero" — Escuela Nº 40
Maestra que remitió — Ercilia Bole Poziah
Persona que lo narró — María de Alvarez
Edad — 70 años

Anecdota

Pablo punta poncho.

Así le llamaban a un hombre que esta señora alcanzó a conocerle en el Departamento Quebrachos. Se distinguía por lo pendenciero y provocador. Concurría a las reuniones que en esa época se daban y donde solo se bebía aloja, con lo que a veces llegaban a embriagarse. Cuando Don Pablo se ponía en punto (se embriagaba) se paseaba por entre la gente anudando la punta de su poncho para emprenderla con el que llegara a pisarle. Esto le valió el apodo de: Pablo punta poncho

Santiago del Estero

Localidad – Los Mataderos Escuela Nº 40
Maestra que remite – Ercilia Bde Rozich
Persona que lo narró – Don Andrés Rojas
Edad – 80

Fábula

El tigre, el asno y el zorro.

Hacia tiempo que un tigre perseguía a un asno sin conseguir sus deseos; entonces en combinación con un zorro amigo del asno le tendieron una celada a éste. El tigre se hizo el muerto, ~~y se tendió~~ en medio de una pieza y a la puerta se colocó el zorro que custodiaba el cadáver.
Acertó a pasar el buey por allí y el zorro le invita a velar el cadaver del "amigo tigre" que había muerto aquel día.
Pero el tigre que ese día había comido una vaca estaba completamente lleno y en ese momento dejó escapar un... ruido que, sentido por el buey despertó toda sospecha en este y para demostrarle que no era "tan tonto" le contesta al zorro ~~en contestación a la~~ a la invitación que le hace: "Gracias, amigo, Yo no acostumbro asistir a velorios de difuntos que ..... Hacen ruido!" y se marcha al monte apresuradamente.

"Los Matadores" . Escuela Nº 40.
Maestra que remite - Ercilia Bde. Rosich
Persona que narró — María de Alvarez
Edad — 70 años.

Supersticiones relativas a la Luna.

Hasta la fecha, ciertas personas del pueblo y por lo general los niños creen ver en las manchas de la luna, la sombra de dos viajeros en un bonico y que ellos son: San José y la Virgen María

Cuando aparece la luna nueva deben cortarse la punta del cabello, todas las muchachas que desean que éste les crezca y toda persona debe enseñar a la luna nueva una moneda para que esta no nos falte durante el mes.

Cuando la luna nueva aparece con los cuernos hacia el Norte, dicen que anuncia viento y agua para ese mes y lo contrario si aparece con los cuernos hacia el Sud.

Un eclipse de luna o sol anuncia para las gentes del campo un año de malas cosechas.

Santiago del Estero

"Los Mataderos" Escuela Nº 40
Maestra que remite — Ercilia Bole Roach

Supersticiones relativas al viento y a los cometas.

La aparición de un cometa fué siempre considerada y aún lo es, como un signo amenazador de guerra, hambre y peste y se cuenta que antiguamente la gente de nuestra campaña lloraban cuando aparecia un cometa.

Cuando la gente del pueblo vé aparecer levantarse un remolino hacen con los dedos pulgar e indice una cruz y levantando la mano derecha y dirigiendose al remolino dicen: ¡Cruz! ¡Cruz! porque creen que ahí anda el diablo.

Los relámpagos, truenos y rayos significan para ellos la ira de Dios y cuando se producen deben arrodillarse ante una imagen de Santo o Virgen, quemar velas benditas y palmas tambien benditas y rezar hasta que calme la ira de Dios es decir hasta que pase la tormenta. Tambien dicen que para

callar los estampidos de los truenos, el hijo varón, el mayor ~~debe~~ de la familia debe contestar con un formidable grito a cada trueno.

Cuando sale el arco iris, nadie debe señalarlo con el dedo, porque corre el peligro de que en cualquier momento se le corte el dedo.

"Los Mataderos" Escuela Nº 40 60

Maestra que remite - Ercilia B. de Rosich

Santiago del Estero

Superticiones relativas al fuego fatuo.

Nuestro paisano llama la "luz mala" y cree que es el alma de alguna persona que murió y que anda sin conseguir entrar en la gloria ó paraíso y entonces se le debe ayudar a salvarse con velas encendidas y oraciones.
Tambien suelen decir que donde aparece un fuego fatuo hay un tapao (dinero escondido) y que esa luz es el alma del dueño que murió y que quiere que saquen ese dinero para mandarles decir misas pero quien se anima a descubrirlo tiene que ser una persona muy valiente, porque cuando se llega a ese sitio, aparece un fantasma quien acomete al audaz y si éste triunfa entonces el fantasma le habla y avisa en dónde está el tesoro.

Santiago del Estero

"Los Mataderos" - Escuela Nº 42
Maestra que remite - Ercilia B. de Rosich

Supersticiones relativas a naturaleza inanimada

El pueblo de antes y aún el de nuestros días tiene una prevención manifiesta contra el Viernes y el Nº 13 y si tienen que comenzar algún negocio ó obra en ese día, lo aplazan para el siguiente.

Antiguamente, dicen que las pobres mujeres no se peinaban en Viernes Santo y hasta hoy creemos que es el día preferido para plantar y trasplantar

Del día Martes se dice: con té cases ni te embarques

Cuando se rompe un espejo se teme una desgracia

Si se inclina un cuadro colgado en la pared anuncia disgusto, igualmente si una persona se ahoga con la saliva, pero si se ahoga con agua anuncia alegría.

Mientras se ceba mate si una brasa se pega a la pava anuncia visita y si la visita no es de mucho agrado del dueño de casa entonces se coloca tras la puerta una escoba para que esta sea breve.

Se cree que es de mal agüero: barrer, peinarse, mirarse al espejo y cortarse las uñas después de la entrada del Sol; porque se acorta la vida de los padres

A las niñas se les prohibe jugar a las muñecas durante la noche y se les atemoriza diciendo que ~~aquellos~~ éstas de noche se vuelven brujas y les perturbarán el sueño o las llevarán.

Esas pequeñas manchas blancas, que de vez en cuando aparecen en las uñas, consideran "dichas" o "suerte" y con frecuencia se siente decir a ciertas personas, enseñando sus uñas: "Yo tengo suerte".

También existe la superticion de que, cuando la oreja se pone encendida es porque están hablando de la persona. Si es la oreja derecha: la recuerdan para bien y entonces se contesta: "Que se le caiga la baba" y si es la izquierda significa lo contrario y debe contestarse: "Que se muerda la lengua" o hay que frotarla con un poco de ceniza para que a la "habladora" se le pelen los ojos.

"Los Mataderos" – Escuela Nacional Nº 40
Maestra que remite – Evelia P. de Rozich 62
Santiago del Estero

Supersticiones

Cuando se siente escozor en la palma de la mano significa que se va a recibir dinero.

Si una persona soltera llega a pasar descuidadamente por bajo andamios, alcanza palillos en la mesa, pisa al gato o la barren se cree una seña fija de que no se ha de casará ¡Cuantas muchachas se enfadarán y quizá algunos hombres también!

Respecto al matrimonio existe la creencia, de que, cuando en una familia donde hay varias hijas mujeres se casa una de las menores, las anteriores quedan solteras; y esto me recuerda un anecdota muy gracioso que paso a narrarles como me lo ha referido Don Andrés Riojas, anciano de 80 años y quien dice conocer á los protagonistas que aun viven.

Por el año 1870 más o menos cayó a este pueblo un aleman, llamado Don Federico Luff y comenzó a "festejarla" a una niña hermana de dos niñas más, una de éstas mayor de treinta años. Don Federico la solicita en matrimonio a su "pretendida". Se lo acepta. Pero llegado el momento de la ceremonia y le cambian la novia //

con la mayor que de "papá" era fea. Pero Dn Federico recibe la bendición sin protestar y sale de la iglesia casado con la que él no pretendió. Y lo mas raro es, que aún viven los dos conyugues y muy felices!!

"Ancu huañuilo" le llaman a una especie de calabaza de forma larga y algo encorvada en d un extremo y existe sobre éste la creencia que pronostica prosperidad en todo sentido para la persona que recibe dicho obsequio un "ancu huañuilo".

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40
Maestra que remite - Emilia P. de Rosich 63
Santiago del Estero

Supersticiones

"Mal de ojo" - En la ciudad llamamos yettatore ó jetta a la persona a quien se atribuye la facultad de hacer mal de ojo y se cree que su mirada funesta es causa de mil de infortunios. Madres hay que cuando un hijo les muere con el "tetano infantil" culpa a las miradas de alguna persona que mucho quiso al niño é ingenuamente dicen: "me lo han ojiao". El talismán contra la jetta es el hierro en primer lugar, pero en caso de ingencia cualquier metal puede hacer sus veces. Si muchas personas al encontrar un sacerdote tocan inmediatamente un objeto metálico cualquiera.

Las palpitaciones del ojo son interpretadas así: del párpado superior, alegría y placeres; del inferior llanto.

Se cree que es de mal agüero tener estatuas de yeso, como adorno, en una casa.

Usando un anillo de cuero de lagarto se preserva el dolor de muelas.

"Los Mataderos" Escuela Nº 40.
Maestra que remite — Cecilia Bde Rosich — 64
Santiago del Estero

Superticiones relativas a los animales

Cuando un gallo canta de noche tres veces, anuncia cambio de tiempo y cuando lo hacen en conjunto con otros anuncia novedades

Las gallinas son muy agoreras cuando suben al arbol, antes de la entrada del sol presagian grandes tempestades y crecientes de rios.

Cuando un perro se pone patas arriba ó aulla tarde la noche se teme la muerte de algún pariente

Si la lechuza grita sobre el patio de una casa tambien se cree que es de mal agüero y personas hay que a cada grito le responden: "Más creo en Dios que en vos" — Si estas son dos y solo grita una es porque va a morir un soltero y si gritan las dos anuncia muerte para un casado

Igualmente se teme la muerte de alguno de la familia si llega a la casa del enfermo un zorro o un anapalau (boa) Ya dejan de asistir al enfermo como convencidos del anuncio de muerte que aquellos animales les trajeron —

Cuando el gato se lava la cara los dueños de casa deben lavarse para esperar visitas

La visita de un colibrí anuncia buenas noticias y el canto de un quetubí (gente seo) canta del novio.

El canto del pavo real, la chuña y la charata anuncian lluvia

Por temor a arruinarse no se debe criar palomas, conejos, guineas ni pavo real

Es horror, el que se siente cuando se encuentra una mariposa negra en la alcoba de los habitaciones: ¡Muerte segura!

Si mientras se hace un viaje se cruza por el camino un zorro o víbora se tiene alguna desgracia y personas hay que prefieren volver a continuar su marcha. Yo, riéndome en cierta ocasión de estas creencias continué mi marcha, después de haberseme atravesado un zorro en el camino y la casualidad quiso que un poco mas adelante se tumbara el coche en el que viajaba. No soy supersticiosa, pero si volviera a encontrar un zorro ¡temería!

"Los Mataderos" – Escuela Nº 40 65
Maestra que remite – Ecilia Bode Rosich
Santiago del Estero

Supersticiones relativas a Animales

El basilisco – Hay que tener mucho cuidado en matar al gallo en cuanto haya cumplido 7 años, porque de lo contrario pone un huevo del cual sale el basilisco, que es el macho de la víbora. El basilisco mata con la mirada a todos los seres a quienes vé antes de ser visto y por el contrario muere si a él le ven primero – Esta
Esta leyenda siempre la he oído narrar desde niña; pero no recuerdo haber oído contar un solo caso de muerte.

Cuando se mata una araña se debe salivarla en seguida y frecuentemente se oye decir a los niños: "escupila, porque te va a besar esta noche" y los fogajes que con frecuencia salen aparecen en los labios dicen que son "beso de araña".
Una mujer embarazada no debe pisar una araña porque sus hijos saldrían con los labios partidos (leporinos)
Si encontramos sobre nuestras ropas o se dirige hacia nosotros una araña anuncia: por la mañana alegría y por la noche tristeza

"Los Mataderos" — Escuela Nº 40
Maestra que remite — Ercilia P. de Rosich
Santiago del Estero

66

Brujerías

Para nuestras gentes del campo la "brujería" es una ciencia que estudian en una escuela que le llaman "Salamanca" ubicada siempre en las barrancas de un rio y en el sitio o lugar donde su rector "El diablo" quiere. Por supuesto que la creará donde tenga más discípulas y digo en femenino porque muy poquísimas veces he oído hablar de "brujos" pero sí muchas de "brujas". Parece que las débiles mujeres son en este caso, mas fuertes para someterse y probar su valor en la "Salamanca" allá ante "El diablo" y bajo tierra.
Dicen que para entrar a la "Salamanca" tienen que hacerlo desnudas completamente. Entran y con lo primero que se encuentran es con la imagen de Jesús crucificado a quien tienen que arrojarle saliva al rostro igual que los fariseos hicieron con el Nazareno. Siguen adelante y les sale al encuentro un gran "chivo" con grandes "aspas" (astas) que supongo hará las veces de un cancerbero. Si no tienen miedo continuan la marcha y les sale al encuentro un ampalao y miles de víboras que enroncadas en el cuerpo lo cubren totalmente. Cuando la alumna sometida a esta última prueba ha-

dado muestras de valor llega recién ante "El diablo" de quien recibe la ciencia de "hacer daño" y de "curar el daño".

Cuentan de mujeres que, sin poder resistir a semejantes pruebas han quedado "locas" (sin conocimiento) para siempre. Las que por el contrario han entrado varias veces a la "Salamanca" son "muy finas" y temidas por el daño que pueden hacer.

La víbora es, según se cuenta, el animal de que más se sirven para hacer daño y "cuando va mandada la víbora" penetra a la habitación o al sitio donde se encuentra la víctima y le hace daño mordiéndole con sus dientes ponzoñosos en la parte que la bruja le indica así enviarla. Esta indicación consiste en pinchar al animal con un alfiler en la parte deseada.

En el botiquín de los brujos dicen que existen infinidad de sustancias curiosas que ellos emplean en sus preparaciones.

Entre ellas se hacen la competencia y la guerra también, como todos los profesionales, y cuando hay un enfermo sospechoso llaman a "Tuna medica" Lo primero que hace es el análisis de la orina a través de la cual vé ella y hace ver al enfermo

"Los Mataderos" Escuela Nº 40 67
Maestra que remite - Ercilia B. de Rosich
Santiago del Estero

Brujerías

y familia del enfermo a la fulana que le hizo el daño y les cuenta en la forma que le hicieron. Entonces le suministra los remedios del caso para arrojar del cuerpo "el mal" que ella con su habilidad enseña a la familia y al paciente convenciéndoles que le ~~sacó~~ hizo arrojar ya sea un ovillo de hilo, una víbora, un sapo ó cualquiera otra cosa que a ella se le ocurra segun el caso.
Válense tambien de este arte para sembrar la discordia en ciertos matrimonios ~~para~~ y sacarle dinero a la esposa celosa quien le paga bien por sus brujerías a fin de reconquistar el cariño del esposo desleal.
Creo, que las que mejor remuneran á éstas charlatanas son las aspirantes al matrimonio.
No por ser santiagueña, sino en obsequio a la verdad debo manifestar que he observado lo siguiente: Que si la tradicional "Salamanca" es de origen santiagueño; las "brujas" tienen más ambiente en la vecina ciudad de Tucumán y supongo que en la campaña será igual.

Voy a narrar un caso de brujería

Localidad "Los Mataderos" Escuela N°. 40.
Maestra que remite — Ercilia Bode Rosich
Persona que narró — Sra. Jacoba A. de Falde
Edad — 70 años

Por allá, por el año 1886 tenía a su servicio una criada, que le salió infiel y se fué sin que ella supiera hasta la fecha para dónde. Después de varios meses llega la madre de la muchacha a ver a su hija y se encuentra con la triste noticia de que está desaparecida.

Como ella había venido del campo no podía regresar en seguida y pidió permiso a la Señora para quedar unos días en la casa, ocupándose de lavar ropa de la misma familia de los dueños de casa con el fin de ganar unos centavos y llevar "avíos"

Era aquella mujer alta, de tez morena, ojos pequeños y vivaces y de mirada penetrante; todo el aspecto de una "bruja". Gustaba mucho de fumar.

Cierto día que la dueña de casa se acercó a la cocina dice que la vió a la mujer, tapar apresuradamente la olla y salir de la cocina. Entonces la interpela diciéndole "¿Que has puesto en la olla vieja bruja?" — "Nada señora" contesta tímidamente la mujer.

La dueña de casa con sus temores ya, observa juntamente con la cocinera el contenido de la olla sin encontrar nada de extraño.

Llega la hora de la comida. Toda la familia

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40
Maestra que remite - Ercilia B de Rozich
Santiago del Estero

68

Brujerías

Y peones se sirven de la comida preparada sin que nada de extraordinario les pasara.
Más tarde, mientras la cocinera hacía la limpieza de las ollas dice que encontró en el fondo de la del puchero un tremendo cigarro en chala bien adherido a la olla.
Entonces la señora toda afligida é indignada se dirige nuevamente a la mujer y le dice: "Tu bruja infame, qué has hecho? En seguida daré cuenta a la Policía". Pues la mujer al sentirse amenazada cayó muerta. Los dueños de casa tuvieron que costear el entierro.
Dice la señora, que otra "bruja" les dijo que aquella murió porque le "habían gauchado" y que porque la sorprendieron no les hizo daño el cigarro que arrojó a la olla.

De sentida narraré varios otros casos de brujerías pero como ya termina el día Lunes, temo llegar con mis narraciones al día Martes que según dicen no se puede hablar de brujas porque estas se enteran y castigan crudamente a quien las recuerdan. Tampoco debe recordarselas el día Viernes por la misma razón y hoy por un

un olvido no me até la hebra de hilo colora
a una de las piernas - ni comí carne de lechuza -
ni coloqué la ramita de ruda en la puerta
de mi casa para prevenir el daño.

También he sentido contar a un joven Ingeniero
que cuando él viajaba por razones de su profesión
al Sud de esta provincia, le aconsejaban los viejos
de aquellas poblaciones que antes de dormir hiciera
con un cuchillo o navaja una cruz ya sea en
el suelo cerca de su cama o en el tronco de al-
gún árbol para evitar que le hicieran daño
porque las mujeres de aquellos lugares eran muy
brujas.

En los Departamentos Loreto, Salavina y Quebracho
dicen que es por donde existen mas "brujas", muje-
res que poseen el secreto de cuanta yerba crece en
el campo y otras sustancias que darán a beber
ocasionándoles trastornos mentales algunas veces y
otras descomponiéndoles la sangre.
Pero, se dice, que temen grandemente a las autorida-
des.

En épocas de Ibarra y Taboada según se cuenta, es
cuando más se las ha perseguido castigándolas cruel
mente en el tradicional lugar denominado: "Culo
saca"

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40

Maestra que remite - Ercilia Pode Rozich 69

Persona que refiere - Ignacia Antonia Chavez

Edad - 55 años.

Santiago del Estero

Brujerias

Refiere esta señora que hacen varios años, despues de la muerte de su tia dejó su hacienda en poder de una familia en (Tolojna) Departamento Mataraí y se vino a Loreto. Volvió a los cinco años y se dió conque todo le habían concluído y sólo le entregaron unos cuantos animales con esto se fastidió muchisimo, reprendiendo a la cuidadora la despidió. Desde aquel dia, comenzó a sentir todas las noches, una mal olor bastante desagradable que la ahogaba sin dejarla dormir. Haciéndósele insoportable su vida porque ya ni de dia la dejaba ese mal olor llamó a una bruja para que la curara, quien le aconsejó que masticase hojas de ruda, durmiendo con un pedazo o gajito de ruda en la boca y pusiera de esta misma planta en la almohada y todas partes de la casa; que hiciese cruces con palmas benditas y que se colocara en la puerta un trapo con cruces formadas por agujas nuevas sin usar y que durmiese con cuchillos en la cama. Con todo, la pobre mujer era perseguida aun con esa fetidéz inexplicable y que solo ella sentía en la casa.

Despues dice, que la aconsejaron que la insultara con palabras groseras a la persona que la creia autora del mal

y que avise a las gentes lo que estaba sufriendo por causa de esa bruja. Así lo hizo.

A pesar de todo la bruja autora del daño siempre iba a visitarla demostrándole afecto y buena voluntad, pero la mujer siempre seguía sufriendo.

Desesperada fué a un sacerdote franciscano (P. Varela) quien le dijo al oir a la mujer: "es prójimo" quien te ha hecho ese mal, no es espíritu, y debes buscar a esa persona por las buenas; así lo hizo, y, aunque el mal cesó un poco, no se extinguió del todo. Como siguiera sufriendo consultó con otro sacerdote (el P. Vargas) quien le enseñó el medio o forma de librarse del mal que lo sintió muy de tarde en tarde y luego le vino una sordera de cinco meses que se le desapareció repentinamente dejándole solo un ruído que peremnemente lo sientecerca como una gran tempestad.

Por consejos de brujas dice que salió de Loreto y hoy vive en la Ciudad de Santiago.

Dicen, que las brujas saben cuando se está hablando de ellas aún a grandes distancias y que para librarse de su maléfica influencia se dice al recordarlas: "Hoy Martes y mañana tambien" o "Martes y Marta, Sábado y San Ramón de las cuatro salinas que le entre en las entrañas". — Tambien dicen que para matarlas o quitarles el poder se ponen cuatro huevos llenos de orina y tapados con cera negra, formando cruz por los caminos que pasan las brujas, quienes al pasar por ahí se aturdirán, pierden su poder y mueren a veces.

Los Mataderos - Escuela Nº 40

Maestra que remite - Ercilia P. de Rosich

Santiago del Estero

Superticiones relativas a las plantas

Por este pueblo se cree que es de mal agüero, tener en las casas las plantas siguientes: paraiso, higuera, planta de goma, doca, batata. Igualmente dicen ser de mal agüero, porque anuncia ruina tener la flor de la "cortadera" un pasto del campo.

En el campo existe una planta llamada Quiñaj y que florece siempre que va a llover. Los campesinos la consideran como un barómetro seguro.

Al descansar a la sombra de un quebracho colorado se exponen a contraer una enfermedad cutanea (una roncha) y es a lo que las gentes del campo llaman "paaj".

Para evitar de que las "brujas" hagan daño dicen que debe colgarse sobre la puerta del dormitorio una ramita de "ruda"

Plantas que emplean en el curanderismo ó medicamentos caseros.

Abrojo - Cepa caballo (hinojo) Para curar las fiebres, la viruela, el sarampión y tambien cuando las madres tienen poca leche se recomienda tomar té de las hojas, de la raíz o punta de esta planta.

Contra las malas digestiones un té de: poleo, hierva buena, paico, ~~artemiza~~ -tala, molle.

Artemiza - Dicen de este yuyo que es muy bueno para curar las irregularidades en las mujeres usandola en baños - tambien se recomienda un té de las hojas de esta planta para los vahidos y usan mucho para curar las picaduras de víbora -

Atamisqui, molle, jarilla, cachi yuyo jumi son plantas que utilizan para baños contra "el frio" (dolor a los huesos)

Para casos de fiebres usan tambien:

Coro molido para frotaciones -

Malva cocida, para enemas y gárgaras

ediondilla
Salvia
semillas de zapallo.
" " Sandia

En ciertos casos unas ú otras de estas sustancias se emplean moliendo o cociéndolas para lavarles la cabeza a los enfermos con fiebre.

"Los Mataderos" — Escuela N.º 40
Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich 71
Santiago del Estero

Plantas que emplean en recetas caseras

Para curar la pulmonía llamada por los antiguos "el costao" dice que empleaban hojas de penca (captus) que partidas longitudinalmente y saladas eran puestas al fuego y despues se aplicaba a los enfermos como un caustico y los cirapismos los hacían de ají del monte y yuyo rupachiqu (ortiga) tambien aconse ~~Coso~~. jan té de ortiga contra los vómitos de sangre y baños contra las hemorroides.
Retama - La recomiendan en cocimientos para la detencion de la orina.
Ruda - La recomiendan como purgante
Potro huatana - Un yuyo muy fuerte que se emplea en cataplasmas como madurativo de los granos -
Kkisca yuyo tambien se usa en la misma forma y para el mismo caso que el anterior
El vinal se emplea mucho para curar el mal de ojos (prefiriendo las hojitas tiernas que miran al Sol) Machacan bien unas hojitas ~~atan~~ las atan en un pedazo de trapo y hechándole un poco de agua caliente vierten en el ojo enfermo unas gotas de ese líquido.

Plantas que emplean en los medicamentos caseros.

La tusca (acacia) Para desinfectar heridas emplean el agua hervida con ojas de tusca y despues la cascara de los árboles como polvo secante.

Llantén. Sus hojas bien lavadas son aplicados a las heridas y facilitan su curación. — Tambien se recomienda gargaras con agua de llantén cuando hay inflamación.

El cachi yuyo, el quimpi, cáscara del chañar y algarrobo y la miel de palo, se recomiendan como espectorantes —

Quimil. Es un cáctus y el liquido que sus hojas dan presionándolas con la mano se aplica sobre las mordedura de la víbora.

A este respecto cuéntame una amiguita del Dpto Figueroa que ellos en cierta ocasión, hizo morder a una víbora una hoja de quimil y aquella quedó muerta en seguida.

Cuando un animal ha sido mordido por una víbora tambien lo curan con quimil. Le sacan ese jugo gelatinoso de la punta de hoja de esta planta y le dan a beber al animal enfermo.

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40 72

Maestra que remite - Ercilia B. de Rosich

Santiago del Estero

Curanderismo

Curar con palabras - Así llaman a un secreto que tienen los curanderos para curar ciertas enfermedades y en ciertos casos para ahuyentar algunas plagas.

El dolor de muelas - Hasta la fecha y acá en la ciudad se oye decir "la fulana o sutana", sabe curar con palabras.

Cuando yo era niña, recuerdo, que cierto día, ví a mi pobre madre enloquecida con un fuerte dolor de muelas que despues de algunas horas de pasó. Desde esa fecha jamás la he sentido volverse a quejar de ellas. Me dijo que la habían curado con palabras. Ella solo había dado su nombre y cincuenta centavos a la curandera, quien le previno sobre el fuerte dolor que a cierta hora debía sentir "La hora de la curación". Despues de algún tiempo comenzó a caersele por pedazos la muela curada hasta que la perdió totalmente y muchos años más tarde un dentista le extrajo la raíz de dicha muela.

La plaga del gusano — Cuando las plantaciones de maíz, algodón, alfalfa, etc es atacada por el gusano también la "curan con palabras"

La plaga del mosquito — Por primera vez en mi vida he sentido este caso de curanderismo. La Señora Jacoba A. de Golde señora de 63 años cuéntame que quejándose ella de los mosquitos en cierto día, le sintió un peon y le prometió que "curaria" la habitación para que los mosquitos no la molestasen más. "Y así sucedió" termina diciéndome la Señora.

"Los Mataderos" — Escuela Nº 4073
Maestra que remite — Ecilia B. de Rozich
Santiago del Estero

Curanderismo

El sapo es un animal empleado en muchos casos:

El dolor de muelas — Para curar el dolor de muelas se pasa al enfermo, por la parte dolorida, la barriga de un sapo. Después el enfermo le saliva en la boca del animal a quien se lo ata ala pata de la silla o cama donde está el enfermo y al poco tiempo muere el sapo quitándosele los dolores al enfermo Al sapo hay que atarlo a la pata de la silla o cama con un hilo colorado

La isipula — Así llaman a la erisipela — Tambien pasan la barriga de un sapo por la parte enferma. El sapo se pone colorado y muere en seguida.

Hace poco tiempo, visitando a las Hermanitas de Caridad que atienden el Hospital Mixto de esta Ciudad una de ellas me contaba, que sin hacer caso de esa receta que en varias ocasiones oyó a la gente del pueblo, la puso en práctica con resultado satisfactorio.

La picadura de víbora - Las gentes del campo la curan aplicando un sapo partido sobre la parte enferma y dicen que sana el enfermo -
A este respecto siempre he oído decir que el sapo mata a una víbora rociándola con su baba.

Animales engusanados - Para curarlos dicen, que basta colgarles un sapo vivo en el pescuezo del animal enfermo.

Para curar los orzuelos suelen aconsejar saludar de mañana al Morterо: "Buenos días, Señor Morterо ¿Como ha amanecido Vd?" debe decir la persona que quiere curarse, parado frente a un Morterо.

Cuando una persona tiene "fexfis" (verrugas) en la mano le aconsejan poner en un trapito tantos granos de maíz cuantos tenga la verruga, atarlos bien y arrojarlos después hacia la espalda con la mirada siempre al frente.

La piel de la víbora conservada en aceite, dicen, que es un remedio eficáz para el dolor de muelas, mojado un algodoncito en esa preparación hay que aplicarse en la muela enferma.

"Los Mataderos" - Escuela Nº 40

Maestra que remite - Ecilia Bole Rozich

Santiago del Estero

74

Curanderismo

Cuéntame mi Señora Madre que cuando era joven sufría mucho de un dolor a la corona de la cabeza y que allá por el Dpto Salavina, de donde ella nació, le decían que su enfermedad era: "flechazos del sol" y que un Kolla la curó vertiéndole sobre la cabeza la sangre de un cuervo.

Otras personas he oído decir que esos dolores de cabeza también se curan con la sangre de pollo negro

Chabalongo - Así le llamaban antiguamente a la fiebre tifus y cuéntame el Dr. Andrés R. Rojas que señor de 80 años de edad, que cuando el era niño vió curar a un enfermo de chabalongo con un pollo negro. Lo partieron al pollo y pusieron sobre la cabeza del enfermo. El pollo salió cocido y el enfermo sanó

Las pulmonías dicen que se curaban con sangrías y cáusticos á los que llamaban (vegigatorios)

Una indigestión es vulgarmente denominada "empacho" y hasta la fecha los campesinos las curan con una bebida compuesta de excremento blanco de perro disuelto en miel de palo. Y como complemento de la curación se introducía al paciente, hasta el cuello, en una panza de vaca recién carneada dándole a beber tres o cuatro tragos del líquido contenido en la panza y se lo tenía dentro 10 o 15 minutos; bastando en ciertas ocasiones tres baños para el completo restablecimiento del enfermo. Hasta la fecha algunas gentes recurren a este sistema de curación particularmente tratándose de niños.

A la ictericia la llamaban tiricia y la curaban con té de hojas de agua árbol negro y también les daban de beber suero.

Para endulzar las bebidas preferían hacerlo con miel porque la encontraban a esta más curativa y también porque escaseaba el azúcar por el campo, me dice una viejita.

Los Mataderos — Escuela Nº 40

Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich

75

Santiago del Estero

camachirinacsaca camisateja gueracochinacasa camachirinaca hichauruta acoato-queru guiñay pachataqui umanacaasa libertanipactapi Aqquesa Gueracochasa maya quipiqua cuscagua guarmisa, chachasa aca camachiristi ichaurupii quellca ichautaque-acañacam iscansa achansa iatipachanipataqui. Aca marca Buenos Ayres tuvnca payani uruna marzo pacsina Maransa guarancca quinsa callco pataca tunca quinsa uruna — Tomas Antonio Valle taque Asamblea Suntini Camachiri — Hipólito Vieytes Secretario Sutini — Es copia Dr. Bernardo Velez.

Guarani

Mburubichabeté ñemoñongusúpe oporo quaitaba opácatu I osúámo haé taba pábé nbia peteippe oñoirúbaerehe, Asamblea General constituyente yaba Aba ~~pag~~ pabengatupe oiqua uca áng yquaitaba catupirí. I yipiberamo, co ~~arabigue~~ araguibe ohecoboña acó quataba omboypibaecue capitanguá su Roi ambae ohasabaecue 1811 setiembre ñepiruarapé. Maramove oiquaipemee beihagua Abaraycueri tributo yaba, ni mitá, ni encomienda ababeupe. Upeichabe ababé tembiguairamo

oyapobeihagua Aba amo, ni tupa óga: ni payaba-
re: ni mburubicha: ni abatetiroa emonaabe co
mburabichabeté gueminabotaurupi oiquauca
opacatu mbiapabeupe, abacuera opacatu ang guibe,
abapoguiritequarey catupiriramo opitahaba opa
caraiambuaecuerami; Harireabe, oyecohú, yoyaha-
gua aco tecopisiro moñangaba caraicuera tabai-
gua papé oguerecobarche. Corire, opa ang quai-
taba toyeyabapi quahape, hae, papengatu reindu
haramo oicohagua. Abacuera opacatu ñeepipe
tomboyehuuperamibe, opa aba tetiro oiqua ha-
gua, taba opacaturupi toñehenduca. Upeichaca-
tú toiquaá capitandusú; Supremo Poder Executi-
vo echá ombuaye catupirihágúa áng orequai
taba pabengatu _ Buenos Ayres marzo 12 de 1813
Dr Tomás Antonio Valle Presidente _ Hipólito
Vieytes, Secretario _ Al Supremo Poder Ejecutivo de
estas provincias _ Es cópia _ Dr Bernardo Velez
secretario de el gobierno Intendencia.

Estas copias son tomadas de un "estudio filológico" hecho
en Mayo 17 de 1861 por el erudito y distinguido escritor
Sud-americano Dn Francisco Bilbao y publicadas en la
"Revista del Paraná" bajo la dirección del Dr. D. Vicente G. Quesada
y cuyo primer número apareció el 28 de Febrero de 1861.

"Los Mataderos" — Escuela Nº. 40

Maestra que remite — Cecilia B. de Rozich

Santiago del Estero

76

Tradiciones populares

Es el ~~p~~ estudio que ~~en tanto~~ placer lo he hecho en algunos libros escritos por santiagueños y referencias de personas ancianas sobre mi querida tierra y en particular de sus hijos de antaño que se distinguieron por sus virtudes, saber o valor o por sus servicios a la patria y a la humanidad; creo, y lo digo con toda sinceridad y sin egoismo profesional, que los que más bien han hecho a la patria y a la humanidad han sido ese grupo de "Maestras de escuela" ~~que~~ empezando por Fray Juan Grande, que se consagró a la enseñanza desde 1812 hasta 1857 y murió de pena porque le obligaron a dejar su apostolado después de 44 años de servicio.

En verdad, que no es él hijo de Santiago; pero se le puede considerar el padre de su vida espiritual el que "Con sus virtudes y su esfuerzo salvó la civilización de esta provincia"

Su patriótica abnegación fué imitada después ~~por~~ otros maestros de escuela que también pensaban que la mejor forma de defender a la patria era formando las almas e ilustrando la inteligencia de los niños.

Sus nombres van en la pág. ~~anterior~~ siguiente

"Los Mataderos" — Escuela Nº 40

Maestra que remite — Cecilia A. de Rosich

77

Santiago del Estero

— Otros datos de antaño —

Según un minucioso informe del Inspector de Escuelas Don Remigio Carol esta ciudad contaba en Octubre del año 1859 con nueve escuelas, 4 de varones y cinco de mujeres distribuidas así:

Escuela del Estado (convento de

Santo Domingo	172	alumnos
" " Roque Avila	28	"
" " Ildefonso Rios	55	"
" " Ilario Campos	6	
Total	261	alumnos

Niñas

Escuela Irene Urrejola	50	alumnos
" Belen	13	"
" Braulia Sandi	6	"
" Trinidad Fernandez	14	"
" Lucesa Medina	6	"
Total	89	alumnos

Estos datos son tomados de un libro "Crónica de Santiago del Estero" por Baltazar Olaechea y Alcorta actual Rector del Colegio Nacional de esta Ciudad.

Tradiciones Santiagueñas

La tradicional escuela de Santo Domingo fué fundada por los Jesuitas y su primer maestro dicen que fué Fray Juan Grande. En el mismo convento hoy funciona una escuela industrial con el nombre de Escuela Fray Juan Grande.

El edificio del Colegio de Belen fundado el año 1821 solo quedan algunas celdas todo lo demás incluso la capilla no ha podido resistir al tiempo.
Pero el Colegio de Belen donde tantas generaciones han recibido el pan de la instrucción continua su obra educadora, bajo la dirección de las Esclavas del Corazon de Jesús. Conservase en este colegio la tabla de la fundación que dice: "Belen, Casa de Dios puerta del Cielo" y que leia sobre la puerta de la capilla.

Aun existen los naranjos de la quinta de la Señora Elisa de Iramain testigos mudos de los sufrimientos y lastimeros ayes de las victimas que salvaron el honor de Santiago del Estero, levantandose altivos contra la tiranía del año 40.
Atados a los troncos de esos naranjos eran azotados hasta que sus cuerpos manaban sangre. Este castigo lo sufrieron entre otros: Ramon R. Vieyra, Dámaso Palacio José D. Iramain y Baltazar de Olaechea, Santiago del Palacio, José María Libarona y Angel Carranza

3

Los Mataderos — Escuela Nº 40 78

Maestra que remite — Ercilia B. de Rosich

Santiago del Estero

Tradiciones

En esta misma quinta, es donde se aplicaba el castigo del "retobo" en época del terror.
Es allí a donde llevaban a los enemigos que tenían la altivez de manifestarse y sus cuerpos vivos eran encerrados en cueros de animal vacuno y abandonados a los rayos del sol para que allí perecieran.
Hoy día, por voluntad de su dueña, se levanta en ese sitio la casa de las Hermanas Franciscanas cuya misión es la de "Enfermeras"
Quién sabe lo que pensó la Señora de Iramain al tomar tal resolución.

Hacen varios años que en los días de la patria soy despertada por los clarines de una diana.
Es que tengo el honor de ser vecina de un venerable Señor, un valiente militar Guerrero del Paraguay y sofocador de las montoneras en esta provincia el año 1875. Es él, el Tte. Coronel de la Nación Dn. Felix O. Cordero.

El pueblo de Santiago vive y vivirá eternamente agradecido al General Belgrano que donó su primera escuela pública y gratuita; cuya sala aún existe y por donde tantas generaciones han pasado recibiendo los beneficios de la instrucción, bajo la dirección de inteligentes y distinguidas educacionistas como Francisca Jacques hija del filósofo francés Amadeo Jacques "Ici l'on aime" decía un letrero que Francisca Jacques tuvo la feliz idea de inscribir en el prontispicio de aquella sala, allá por el año 88

Hasta la fecha lamento que hubieron personas que no supieron interpretar la mente de mi distinguida y querida Directora.

Queda tambien para la tradición la Capilla de San Francisco Solano, el misionero que llegó al corazón de los indígenas, más que con sus palabras con las cuerdas de su violín; el que, según cuentan la leyenda hizo el milagro de estirar un tirante para su capilla en la cual descansan sus restos, venerados por cantidad de fieles y peregrinos que vienen anualmente de todas partes de la República

(1)

(1) La capilla construída por San Francisco Solano, fué reedificada por el Gobernador Felipe Ibarra, con 25.000 pesos que Rozas mandó para ayudar a la población empobrecida por una larga y penosa seca. En esta capilla se conserva como reliquia una pedazo de madera que dicen, fué del tirante de la leyenda y los restos del Santo Solano que según la tradición (Jean Jaures) predijo en 1586 la destrucción de la ciudad de Talavera por un terremoto, levantándose con este motivo la ciudad de Tucumán entre la Talavera destruída y Santiago.

"Los Mataderos" — Escuela Nº. 40 79

Maestra que remite — Ercilia B. de Rozich

Santiago del Estero

Tradiciones

Del Dr. Pedro I. Fernandez, profesor de Historia de la Escuela Normal Rural de la Banda y que falleció hace 4 años, oí contar por repetidas veces que el General Belgrano regresando de Salta a Tucumán y al pasar por Santiago del Estero pernoctó en una sala de la quinta de la familia Bronge ubicada al Norte de esta Ciudad.

Esta sala muy conocida por los vecinos con el nombre de "la sala vieja" la he visto hace cuatro meses reducida a escombros.

Adjunto a este trabajo una fotografía de la tradicional casa de la familia Hernandez que cuenta más de cien años y en cuya sala, sentada en sillas de más de 60 años he tenido el gusto de escuchar algunas narraciones de labios de una señorita de 90 años, Mercedes Hernandez, hija de Dn. José del C. Hernández ministro de Don Manuel Taboada y hermana de Monseñor Hernandez.

En esta Sala, me dijo, se recibió Ibarra de Gobernador.

Despues pasé a preguntarle algo respecto a supersticiones, creencias etc y me refirió la siguiente historia de un Cristo que tienen en el Convento de Santo Domingo.

Dice que ella sintió contar a sus antepasados que cierto año en vísperas de "Viernes Santo" se presentó un peregrino al convento y preguntole a los padres si tenian Cristo para la función de la "Agonia" que debian hacerla al siguiente día. Estos le contestaron que nó. Entonces él se ofreció hacerles uno y dicen que se encerró en una celda. Al siguiente día fueron los padres a buscarlo y encontraron en lugar del peregrino un hermoso Cristo que lo colocaron en una cruz y es el que hasta ahora lo adoran y les sirve para la función del "Viernes Santo"

Despues de escucharle otras narraciones le pregunté: "Digame, Señora, no recuerda Vd de algunas personas de aquellos años que se distinguian por sus virtudes?, que hicieron mayor bien a este pueblo? en una palabra que eran muy buenas? A lo que la Señora con todo aplomo y orgullo de sus tiempos pero muy amable me contestó: "Pero si en aquellos tiempos todos eran buenos"!